

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 速度有点太快了。(just A Bit Too Fast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

速度有点太快了。(Just a bit too fast)

第1/1页

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [fɑ:st]
Just a Bit Too Fast
只是 一个 少量 也 快速地

速度有点太快了

[baɪ][hæɪ] [mɔ:r]
By HAL MOORE
经过 哈尔 摩尔

作者：哈尔·摩尔

[θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] ['mɔ:gən] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli]
Thought - and - a - half Morgan was exactly
想法 - 和 - 一个 - 一半 摩根 曾是 确切地

摩根的想法完全正确

[ðæt][fɑ:(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] - ['wɪtɪd] [pə'li:s]
that far ahead of his dull - witted police
那 远的 前方 的 他的 乏味的 - 机智的 警察

他远远领先于他那些愚钝的警察。

[pə'sju:ə] — [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi] [θɔ:t] .
pursuers — or so he thought .
追击者 — 或者 所以 他 想法 .

他以为是追捕者。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['ɑ:gəsi] [ɔ:l] - ['stɔ:ri] ['wi:kli] [mɑ:tʃ] - - .
Argosy All - Story Weekly March 16 1929 .
阿尔戈西 全部 - 故事 每周 行进 - - .

《阿戈西全故事周刊》1929年3月16日。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)]['eni] ['eɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [fə'ɔ:n] - ['lʊkɪŋ] [sɪks] - ['sɪlɪndə(r)][tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][kɑ:(r)] [dru:] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði]
When the somewhat forlorn - looking six - cylinder touring car drew up across the
什么时候 这 有些 绝望 - 寻找 六 - 圆柱 巡演 车 画 向上 穿过 这
[stri:t] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] [pɑ:k] [brɑ:ntʃ] [bæŋk] ,
street before the Peninsula Park branch bank ,
街道 前 这 半岛 公园 分支 银行 ,

当那辆看起来有些破旧的六缸旅行车停在街对面的半岛公园分行银行门前时，

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] .
I didn't give it a second thought .
我 没有 给 它 一个 第二 想法 .

我根本没多想。

[ˈnaɪðə(r)][dɪd] [ˈhɑ:lərən] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: ˈes][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst], [hi:; hi][wɒz; wəz]
Neither did Halloran — and if either of us should have noticed, he was
两者都不 做过 霍洛兰 — 和 如果任何一个 的 我们 应该 有 注意到 , 他 曾是
[ðə; ði][wʌn] .
the one .
这 — .

霍洛兰也没有——如果我们俩中有人应该注意到的话，那就是他了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [nəʊ] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] [ˈmɔ:gən] .
He was supposed to know Thought - and - a - half Morgan .
他 曾是 据称 到 知道 想法 - 和 - 一个 - 一半 摩根 .
他应该认识半思摩根。

[nəʊ] , [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: ˈes] [geɪv] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [θɔ:t] ;
No, neither of us gave it a thought ;
不 , 两者都不 的 我们 给予 它 一个 想法 ;
不，我们俩都没想过这个问题；

[nɒt] [ʌnˈtɪl][wi:; wi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] - [əˈsli:p] [jʌŋ] [eg] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [hæd; həd]
not until we noticed that the seeming - asleep young egg at the wheel had
不是 直到 我们 注意到 那 这 似乎 - 睡着了 年轻的 蛋 在 这 车轮 有
[keɪpt] [hɪz; ɪz][ˈməʊtə(r)] [ˈrʌnɪŋ] .
kept his motor running .
保留 他的 发动机 跑步 .

直到我们注意到，看似昏昏欲睡的幼小生命其实一直在运转着。

[ðen] [wi:; wi][bəʊθ] [dæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈæsfaɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [dæmd] [bɪg] [ˈhʌrɪ] .
Then we both dashed across the asphalt in a damned big hurry .
然后 我们 两个都 虚线 穿过 这 沥青 在 一个 该死的 大的 匆忙 .
然后我们俩飞快地冲过柏油路。

[drɪˈtektɪv] [ˈhɑ:lərən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] - [maɪl][dʒʌmp][tu:; tə] [spɪl] [hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] [tu:; tə][maɪ]
Detective Halloran had made a thousand - mile jump to spill his story to my
侦探 霍洛兰 有 制成 一个 千 - 英里 跳 到 洒 他的 故事 到 我的
[tʃi:f] — [ðə; ði][tɪp][hi:; hi][hæd; həd] ,
chief — the tip he had ,
首席 — 这 提示 他 有 ,

霍洛兰警探跋涉千里来到这里，向我的上司透露了他掌握的线索。

[ðæt] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈeseɪ] [ɪn][ˈaʊə(r)][feə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv]
that Thought - and - a - half was about to essay in our fair village of
那 想法 - 和 - 一个 - 一半 曾是 关于 到 散文 在 我们的 公平的 村庄 的
[wʌn] [ˈmɪljən] [səʊlz] [ə; eɪ] [fju:][ɒv; əv][ðə; ði] [strəʊks] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [mʌtʃ] [ˌnəʊtəˈraɪəti]
one million souls a few of the strokes that had brought him much notoriety
— 百万 灵魂 一个 很少 的 这 笔画 那 有 带来 他 很多 恶名
[θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈnei(ə)n][æt; ət] [lɑ:dʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][praɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
throughout the nation at large — and a considerable price on his head .
自始至终 这 国家 在 大的 — 和 一个 大量 价格 在 他的 头 .

那个“半思”即将在我们这个拥有百万人口的美丽村庄里，施展一些让他名声大噪、被悬赏重金的手段。

[ˈhɑ:lərənz] [tʃi:f] [bæk] [həʊm][wɒz; wəz][dju:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sæk] [ɪf] [ðɪs] [ˈlu:tə(r)][ɒv; əv][sɪks][bæŋks]
Halloran's chief back home was due for the sack if this looter of six banks
霍洛兰的 首席 后退 家 曾是 到期的 为了 这 解雇 如果 这 劫掠者 的 六 银行
[ɪn][sɪks] [deɪz] [wɒz; wəz][nɒt] [tʃʌk] [ɪn][ˈdʒʊərəns] [vaɪl] .
in six days was not chucked in durance vile .
在 六 天 曾是 不是 扔掉 在 杜兰斯 卑鄙的 .

如果这个六天内洗劫了六家银行的罪犯没有被关进监狱，霍洛兰的上司早就该被解雇了。

[hi:; hi][hæd; həd][sent][aʊt][hɪz; ɪz][stɑ:(r)][mæn][wɪð][sʌm; səm][ˈɪnfəʊ][ˈbuldəʊz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]
He had sent out his star man with some info bulldozed from one of
他 有 发送 出去 他的 星星 男人 和 一些 信息 推土机 从 一 的
[ˈmɔ:rgənz][ˈmaɪnə(r)][eɪdʒ] .
Morgan's minor aids .
摩根的 次要的 艾滋病 .

他派出了自己的王牌特工，带着从摩根的一个喽啰那里打听到的一些情报。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪnˈfæləbl] [stʌf] ; [ðə; ði][mæn][ˈmɔ:ɡən] ,
It was supposed to be infallible stuff ; the man Morgan ,
它 曾是 据称 到 是 绝对正确 东西 ; 这 男人 摩根 ,
[ɪt ˈsʌbzəʊnd] [ˈmɒnɪkə(r)] [ˈbɪːɪŋ] [stʌf] ; [ðə; ði][mæn][ˈmɔ:ɡən] ,
它本应是绝对可靠的; 摩根这个人 ,

[hu:] [hæd; həd][wʌn][hɪz; ɪz][ˈmɒnɪkə(r)][baɪ][ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [θɪŋk] - [ænd; ænd] - [ə; eɪ] - [ˈfrækʃn]
who had won his moniker by being at least one think - and - a - fraction
WHO 有 韩元 他的 绰号 经过 存在 在 至少 一 思考 - 和 - 一个 - 分数
[əˈhed][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbreɪnɪst][kɒp][ðæt][ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] ,
ahead of the brainiest cop that ever lived ,
前方 的 这 最聪明的 警察 那 曾经 居住地 ,

他之所以赢得这个绰号，是因为他比有史以来最聪明的警察至少领先一步。

[hæd; həd][mu:vd][ɪn][pɒn][ju: ˈes] .
had moved in on us .
有 已搬 在 在 我们 :
[hæd; həd][mu:vd][ɪn][pɒn][ju: ˈes] .
他们已经搬进来了。

[ˈhɑ:lərən][sed][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][dəʊp] ; [bʌt; bət][maɪ][tʃi:f] ,
Halloran said he had practically the entire dope ; but my chief ,
霍洛兰 说 他 有 几乎 这 全部的 太棒了; 但 我的 首席 ,
[ˈhɑ:lərən][sed][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][dəʊp] ; [bʌt; bət][maɪ][tʃi:f] ,
霍洛兰说他几乎掌握了全部毒品信息; 但是我的上司 ,

[ˈnəʊtɪŋ][wɪð][dɪsˈɡʌst][ðə; ði] [ˌɒpəˈtju:nətiz] [ˈteɪkən][baɪ][ˈhɑ:lərən][tu:; tə][ˈædvətaɪz][hɪz; ɪz][əʊn]
noting with disgust the opportunities taken by Halloran to advertise his own
注意到 和 厌恶 这 机会 已采取 经过 霍洛兰 到 广告 他的 自己的
[əˈstju:tnəs] ,
astuteness ,
敏锐 ,

他厌恶地注意到霍洛兰抓住一切机会炫耀自己的精明。

[ænd; ænd] [ˈfi:ɪŋ] [ˈprɪti][sɪˈkjʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)][dʒɒb][ˈhædnt] [bi:n] [ˈpʊld]
and feeling pretty secure over the fact that a major job hadn't been pulled
和 感觉 漂亮的 安全的 超过 这 事实 那 一个 主要的 工作 之前没有 到过 拉
[ɪn][ˈaʊə(r)][ˈvɪlɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
in our village for months ,
在 我们的 村庄 为了 几个月 ,

而且，几个月来我们村都没有发生什么大事，这让我感觉很安心。

[ˈdɪd(ə)nt][lend][æn; ən][ˈəʊvəli] [rɪˈseptɪv] [ɪə(r)] .
didn't lend an overly receptive ear .
没有 借 一个 过于 接受 耳朵 :
[ˈdɪd(ə)nt][lend][æn; ən][ˈəʊvəli] [rɪˈseptɪv] [ɪə(r)] .
并没有认真倾听。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:; də] , [ˈspi:kɪŋ] [æt; ət][ˈrəʊtəri][ænd; ænd][kɪˈwɑ:nɪs] [ˈlʌntʃən] ,
He had enough to do , speaking at Rotary and Kiwanis luncheons ,
他 有 足够的 到 做 , 请讲 在 旋转 和 基瓦尼斯 午餐会 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][laɪk] ;
and the like ;
和 这 喜欢 ;

他有很多事情要做，比如在扶轮社和狮子会的午餐会上发表演讲等等；

[səʊ][hiː; hi] [ˈmiːli] [graʊl] : " [juː; jʊ][rʌn] [əˈraʊnd] [wið] [him] , [dʒeɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [help]
so he merely growled : " **You run around with him , Jake , and if you need help**
所以 他 仅仅 咆哮 : " 你 跑步 大约 和 他 , 杰克 , 和 如果 你 需要 帮助
[ˈlemi] [nəʊ] .
lemme know .
让我 知道 .

于是他只是低声咆哮道：“杰克，你就跟着他到处跑，如果需要帮忙就告诉我。”

" [ðəʊz] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ˈɔːdərs] .
" **Those had been my orders** .
" 那些 有 到过 我的 订单 .

“那是我下的命令。”

[ˈdæʃɪŋ] [əˈkrɒs] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bæŋk] [wið] [ˈhɑːlərən] , [ai] [wʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm]
Dashing across toward the bank with Halloran , I wondered if this was the time
帅气 穿过 朝向 这 银行 和 霍洛兰 , 我 想知道 如果 这 曾是 这 时间
[tuː; tə] [rɪˈpɔːt] .
to report .
到 报告 .

我和霍洛兰一起冲向河岸，心想现在是不是该汇报的时候了。

[wel] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
Well , if it was , it was too late now .
出色地 , 如果 它 曾是 , 它 曾是 也 晚的 现在 .

如果真是那样，现在也太晚了。

[ˈmɔːgən] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈbæŋks] [faʊnˈdeɪ(ə)nz] [wið] [him] [ɪf] [wiː; wi][leɪd] [bæk]
Morgan could have taken the bank's foundations with him if we laid back
摩根 可以 有 已采取 这 银行的 基础 和 他 如果 我们 铺设 后退
[fɔː(r); fə(r)]
for reënforcements .
为了 增援 .

如果我们坐等增援，摩根本可以带走银行的根基。

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ðɪs] [wʊdnt] [biː; bi] [ˈmɔːgən] , [ai] [θɔːt] ,
But maybe this wouldn't be Morgan , I thought ,
但 或许 这 不会 是 摩根 , 我 想法 ,

但我想，这或许不是摩根。

[ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈɑːmpɪt] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [ɡʌn] [friː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
tugging at my armpit to pull my gun free in a second , if need be .
拉扯 在 我的 腋窝 到 拉 我的 枪 自由的 在 一个 第二 , 如果 需要 是 .

必要时，我会迅速拉扯腋窝，将枪从腋下拔出。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈhɑːlərən] [ænd; ənd][ai] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈentriweɪ] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ][saɪd] [ɡlɪmps] [ɒv; əv]
Just as Halloran and I dashed into the entryway I caught a side glimpse of
只是 作为 霍洛兰 和 我 虚线 进入 这 入口 我 捕捉 一个 边 一瞥 的
[ðə; ði][duːd; djuːd][brˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
the dude behind the wheel .
这 兄弟 在后面 这 车轮 .

就在我和霍洛兰冲进入口的时候，我瞥见了驾驶座上的那个家伙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː ˈes] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtælən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈstiəriŋ] -
He was watching us , but his talons were resting on the steering -
他 曾是 观看 我们 , 但 他的 利爪 是 休息 在 这 转向 -
[wiːl] [ɪn][pleɪn] [saɪt] .
wheel in plain sight .
车轮 在 清楚的 视线 .

他一直在看着我们，但他的爪子却明晃晃地搭在方向盘上。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt] [ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][æən; ən][əʊt'saɪd][mæn] — [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn] .
Which is somewhat unusual for an outside man — if he was one .
哪个 是 有些 异常 为了 一个 外部 男人 — 如果 他 曾是 一 .

对于一个外来者来说，这有点不寻常——如果他真是外来者的话。

[wi:; wi][ˈɔ:lməʊst] [bəʊld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][ɔ:(r)] [tu:] , ['getɪŋ] [ɪn'saɪd] ,
We almost bowled over a customer or two , getting inside ,
我们 几乎 保龄球 超过 一个 顾客 或者 二 , 获得 里面 ,
我们进店的时候差点撞倒一两个顾客。

[bʌt; bət]['faɪnəli] ['lændɪd] [raɪt] [saɪd][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] ['lɒbi] .
but finally landed right side up in the bank lobby .
但 最后 登陆 正确的 边 向上 在 这 银行 大厅 .
但最终还是正面朝上地落在了银行大厅里。

[aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə]['hɑ:lərən] .
I flashed a look around , then turned to Halloran .
我 闪光灯 一个 看 大约 , 然后 转向 到 霍洛兰 .
我环顾四周，然后转向霍洛兰。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [lʊk] - [si:] .
He had just completed a similar look - see .
他 有 只是 完全的 一个 相似的 看 - 看 .
他刚刚完成了一次类似的考察。

[aɪ][həʊp][aɪ]['dɪd(ə)nt] [ə'prɪə(r)] [æz; əz] ['fi:pɪʃ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
I hope I didn't appear as sheepish as he did .
我 希望 我 没有 出现 作为 羞怯 作为 他 做过 .
我希望我当时看起来没有他那么尴尬。

[ɪn] [bri:f] , ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][æz; əz]['ju:ʒuəl] .
In brief , business was going on as usual .
在 简短的 , 商业 曾是 去 在 作为 通常 .
简而言之，一切照常进行。

" [hu:] [ðə; ðɪ] [hel] ['evə(r)] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɒp] ?
" **Who the hell ever said I was a cop ?**
" WHO 这 地狱 曾经 说 我 曾是 一个 警察 ?
“谁他妈说过我是警察？”

" [grʌnt] ['hɑ:lərən] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][təʊn] ['spɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
" **grunted Halloran to me in a tone spilling over with disgust .**
" 哼哼 霍洛兰 到 我 在 一个 语气 溢出 超过 和 厌恶 .
“霍洛兰用充满厌恶的语气咕哝着对我说。”

" [jes] , [hu:'evə(r)] [sed] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [keɪm] [ə; eɪ] ['θrəʊti] [vɔɪs] [br'haɪnd][maɪ] [bæk] .
" **Yes , whoever said such a thing ? " came a throaty voice behind my back .**
" 是的 , 谁 说 这样的 一个 事物 ? " 来了 一个 喉音 嗓音 在后面 我的 后退 .
“是啊，是谁说的这种话？”我身后传来一个低沉的声音。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [si:] [ðə; ðɪ] ['pɑ:ti] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ki:p] ['gu:sfle] [frɒm; frəm] ['prɪklɪŋ] [ʌp][ɒn]
I couldn't see the party , but that didn't keep gooseflesh from prickling up on
我 不能 看 这 派对 , 但 那 没有 保持 鸡皮疙瘩 从 刺痛 向上 在
[maɪ] [nek] .
my neck .
我的 脖子 .

我没能看到派对，但这并没有阻止我的脖子上起了鸡皮疙瘩。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [prɒd][ɒv; əv][ə; eɪ][gæt][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] ,
There's no mistaking the determined prod of a gat in the small of the back ,
有 不 误会 这 决定 生产 的 一个 门 在 这 小的 的 这 后退 ,
后腰处被枪托狠狠顶了一下，那种感觉绝对错不了。

[dʒʌst] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['ki:dnɪz] .
just above the kidneys .
只是 多于 这 肾脏 .

就在肾脏上方。

[ˈhɑ:lərən] [stʊd] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ai] ,
Halloran stood as motionless as I ,
霍洛兰 站立 作为 静止不动 作为 我 ,

霍洛兰和我一样一动不动地站着。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ə'baʊt] [θri:] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and out of the corner of my eye I could see about three inches of the
和 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 可以 看 关于 三 英寸 的 这
[pə'sweɪdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndiən] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
persuader that was making a good Indian out of him .
说服者 那 曾是 制作 一个 好的 印度 出去 的 他 .

我用眼角余光瞥见了那个正在把他哄骗成印第安人的家伙，大概有三英寸长。

[ˈaʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [tu:] - [gʌn][mæn] .
Our friend was evidently a two - gun man .
我们的 朋友 曾是 显然 一个 二 - 枪 男人 .

我们的朋友显然是个双枪爱好者。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:lərən] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['tælənt] , [ai] [br'li:v] ?
" **Mr . Halloran and one of the local talent , I believe ?**
" 先生 . 霍洛兰 和 一 的 这 当地的 天赋 , 我 相信 ?
“霍洛兰先生和一位当地人才，我想是吧？”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɑ:'kæstɪk][smɜ:k][tu;; tə][ðəm; ðəm] .
" **The words had a sarcastic smirk to them** :
" 这 字 有 一个 讽刺的 傻笑 到 他们 :
这句话带着讽刺的嘲讽意味。

" [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [bi;; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'ləŋ] ,
" **I had an idea some one might be coming along** ,
" 我 有 一个 主意 一些 一 可能 是 未来 沿着 ,
“我当时就觉得可能有人过来，”

[səʊ][ai] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][desk][hɪə(r)][tu;; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [drɪ'pɒzɪt] [slɪp] .
so I stopped at the desk here to write out a deposit slip .
所以 我 停止 在 这 桌子 这里 到 写 出去 一个 订金 滑 .
于是我停下来，到柜台填写存款单。

[ˈwʌndəf(ə)l] [drɪ'vaɪs] , [ðæt] ,
Wonderful device , that ,
精彩的 设备 , 那 ,

真是个好东西！

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] ['kʌvəɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [treɪl] — [ænd; ənd] [hu:d] ['evə(r)] [sə'spekt] [ə; eɪ]
for killing time and covering the back trail — and who'd ever suspect a
为了 杀 时间 和 覆盖 这 后退 踪迹 — 和 谁会 曾经 怀疑 一个
[naɪs][əʊld][ˈwʊmən] [laɪk][em 'i:] ? "
nice old woman like me ? "
好的 老的 女士 喜欢 我 ? "
为了消磨时间，顺便掩护一下后路——谁会怀疑像我这样一位和蔼的老太太呢？

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:lərən] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['tælənt] , [ai] [br'li:v] ?
" **Mr . Halloran and one of the local talent , I believe ?**
" 先生 . 霍洛兰 和 一 的 这 当地的 天赋 , 我 相信 ?
“霍洛兰先生和一位当地人才，我想是吧？”

" [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] ['vɪsərə] [sprɛd] [ɔ:l][ʼəʊvə(r)][ðə; ði] ['lɒbi] [frɒm; frəm][ʼɡʌnfaiə(r)]
" At the risk of having my viscera spread all over the lobby from gunfire
" 在 这 风险 的 拥有 我的 内脏 传播 全部 超过 这 大厅 从 炮火
[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][maɪ][rɪə(r)] ,
immediately to my rear ,
立即地 到 我的 后部 ;

“冒着我的内脏可能被背后突然袭来的枪声溅得满大厅都是的风险，

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] - [waɪz] [pi:k] [æt; ət][ə; eɪ][ʼmɪrə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][wɔ:l] .
I took a side-wise peek at a mirror hanging on the far wall .
我 采取 一个 边 - 明智的 窥视 在 一个 镜子 绞刑 在 这 远的 墙 .
我侧过头去看挂在远处墙上的一面镜子。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [nɒkt] [em 'i:] [ded] [wen] [ai] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] .
You could ' a ' knocked me dead when I spotted the reflection .
你 可以 - 一个 - 敲门 我 死的 什么时候 我 斑 这 反射 .
当我看到倒影时，简直惊呆了。

[əʊld][ʼleɪdi][wɒz; wəz] [raɪt] — [skɜ:t] , ['sʌndeɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] !
Old lady was right — skirt , Sunday bonnet and all !
老的 女士 曾是 正确的 — 裙子 , 星期日 引擎盖 和 全部 !
老太太说得对——裙子、周日礼帽，全都到位了！

[ðɪs] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] ['sɜ:t(ə)nli] [ɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .
This Thought - and - a - half certainly earned his nickname .
这 想法 - 和 - 一个 - 一半 当然 获得 他的 昵称 .
这位“半吊子”的确名副其实。

[ɪf] [hi:; hi][ʼdɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][wʌn][ɒv; əv] - ['stɜ:di] [əʊld] - [taɪm] ['haʊswaɪvz] [aɪl] [i:t] [maɪ]
If he didn't look like one of Punkinville's sturdy old - time housewives I'll eat my
如果 他 没有 看 喜欢 一 的 - 结实的 老的 - 时间 家庭主妇 患病的 吃 我的
[ʼju:z] — [ænd; ənd] ['ðer] [saɪz] [ɪ'levnz] .
shoes — and they're size elevens .
鞋 — 和 它们是 尺寸 十一 .

如果他看起来不像庞金维尔镇那些结实的老派家庭主妇，我就把我的鞋子吃掉——而且我的鞋子还是11码的。

[ɪd] [ʼi:v(ə)n] ['dʒʊplə,ket] [ðə; ði][ʼlɪt(ə)] [hʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʼʃəʊldəz] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [eɪdʒ] .
He'd even duplicated the little hunch in the shoulders that comes with age .
他会 甚至 重复 这 小的 直觉 在 这 肩膀 那 来 和 年龄 .
他甚至还出现了老年人常见的略微驼背的肩膀。

[naʊ] [ai] [nju:] [waɪ] [ðə; ði][,aʊt'saɪd][mæn][ʼhædnt] [reɪzɪd] [ə; eɪ][ʼhɒlə(r)] .
Now I knew why the outside man hadn't raised a holler .
现在 我 知道 为什么 这 外部 男人 之前没有 提高 一个 抱怨 .
现在我明白了为什么外面那个人没有大声呼喊。

[ɪd] [ʼeɪvɪdəntli] [wɜ:kt] [wɪð] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f][brɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [nju:] [wɒt] [ʼri:əl]
He'd evidently worked with Thought - and - a - half before , and knew what real
他会 显然 工作 和 想法 - 和 - 一个 - 一半 前 , 和 知道 什么 真实的
[ʼkɒnfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
confidence should be :
信心 应该 是 .

他显然以前和“半思”合作过，知道真正的自信应该是什么样的。

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði][əʊld] [bi:n] [ɪn][fɑ:(r)] [les] [taɪm][ðæn; ðən][,aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [,aɪ 'ti:]
All this flashed through the old bean in far less time than it takes to tell it
全部 这 闪光灯 通过 这 老的 豆 在 远的 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它
— [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] .
— all this and more .
— 全部 这 和 更多的 .

所有这些事情，在老豆子脑海里一闪而过，所用的时间远远少于讲述这些事情所需的时间——所有这些以及更多。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˈnəʊtɪd][ˈɔ:ləʊ][ðæt] [ðɪs] [bæŋk][aʊt][ɪn][ðə; ði] ˈru:bɑ:b] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈsɪti]
For I had noted also that this bank out in the rhubarbs of our city
为了 我 有 著名的 还 那 这 银行 出去 在 这 大黄 的 我们的 城市
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

因为我注意到，我们城市郊外的这家银行，

[æt; ət][tu:ˈtu:] . - [pi:] . [em] . [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ˈwɪntə(r)[der] , ˈmɑ:ti] [fju:] ˈkʌstəməz] .
at 2 . 48 p . m . of a dull winter day , mighty few customers .
在 2 . - p . 米 . 的 一个 乏味的 冬天 天 , 强大的 很少 顾客 .

在一个阴沉的冬日下午 2 点 48 分，顾客寥寥无几。

[ɪn][fækt][nɒt] [æz; əz] ˈmeni] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ˈwɪkɪt]
In fact not as many were in the corridor as were behind the wicket
在 事实 不是 作为 许多 是 在 这 走廊 作为 是 在后面 这 便门
ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

事实上，走廊里的人没有小窗后面的人多。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɡʌnz] [stʌk] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈmænli] [bæks] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz][ˈməʊmənt] [raɪt] .
The boy with the guns stuck in our manly backs had picked his moment right .
这 男生 和 这 枪支 卡住 在 我们的 男子气概 背部 有 挑选 他的 片刻 正确的 .

那个用枪抵着我们男人后背的男孩，真是选对了时机。

[aɪ] [wˈʌndəd] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ˈfaɪəwɜ:ks] [wʊd] [bɪˈɡɪn] , [ænd; ænd] [haʊ] .
I wondered just when the fireworks would begin , and how .
我 想知道 只是 什么时候 这 烟花 会 开始 , 和 如何 .

我想知道烟花表演何时开始，以及如何开始。

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] ˈwʌndə(r)] [lɒŋ] .
But I didn't have to wonder long .
但 我 没有 有 到 想知道 长的 .

但我没等多久就想明白了。

[fəʊks][wɜ:(r); wə(r)] ˈgetɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈkjʊəriəs] , ˈsi:ɪŋ] [ju: ˈes] [wɪð] [hændz][ɪn][eə(r)] .
Folks were getting kind of curious , seeing us with hands in air .
各位 是 获得 种类 的 好奇的 , 看到 我们 和 双手 在 空气 .

看到我们举起双手，周围的人都有些好奇了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌŋ] [keəd] [tu:; tə][rɪsk] ˈri:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ɡʌŋ] ,
But no one cared to risk reaching for a gun ,
但 不 一 关心 到 风险 到达 为了 一个 枪 ,

但没有人愿意冒着风险去拿枪。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
even if there happened to be one in the place .
甚至 如果 那里 发生 到 是 一 在 这 地方 .

即使那里碰巧有一辆。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [θri:] ˈlaɪkli] ˈtɑ:ɡɪts] ; [tu:] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ˈpleɪnkləʊðz] [men][ɪn]
There were but three likely targets ; two unmistakable plainclothes men in
那里 是 但 三 可能 目标 ; 二 毋庸置疑 便衣 男人 在
[ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [pəˈzɪʃnz] ,
unmistakably embarrassing positions ,
毫无疑问 尴尬的 职位 ,

只有三个可能的袭击目标；两名身穿便衣、姿态极其尴尬的男子，

[ænd; ænd][ə; eɪ][fænˈtæstɪk][bʌt; bət] ˈsi:mɪŋli] ˈpɜ:fɪktli] ˈhɑ:mləs] ˈfɑ:mwaɪf] .
and a fantastic but seemingly perfectly harmless farmwife .
和 一个 极好的 但 似乎 完美 无害 农妇 .

还有一位非常棒但看似完全无害的农妇。

[ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [haːd] [taɪm] [tuː; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] [ˈlaːfɪŋ] ,
Acting as if he were having a hard time to keep from laughing ,
表演 作为 如果 他 是 拥有 一个 难的 时间 到 保持 从 笑 ,
[ˈmɔːgən] [brɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] .
Morgan began his orders .
摩根 开始 他的 订单 .

摩根装出一副努力忍住笑的样子，开始下达命令。

" [tel] - [ɪm] [jɔː; jər] [bʊlz] ! " [snæpt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [koʊldlaɪk] .
" **Tell 'em you're bulls !** " **snapped the voice** , **coldlike** .
" 告诉 - 呃 你是 公牛 ! " 啪啪 这 嗓音 , 冷漠 .

“告诉他们你们是牛！”那声音冷冷地厉声说道。

[ˈhaːlərən] [ˈɔːlməʊst] [ˈstræŋɡld] , [ˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈɔːdə(r)][aʊt] , [ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bleɪm]
Halloran almost strangled , **getting that order out** , **and damned if I could blame**
霍洛兰 几乎 被勒死 , 获得 那 命令 出去 , 和 该死的 如果 我 可以 责备
[hɪm] .
him .
他 .

霍洛兰差点被勒死，才把那份订单送出去，我真不能怪他。

" [wiː; wi] — [ʌ; ɜː] — [waɪ] [pəˈliːs] [ˈɒfɪsəz] , " [hiː; hi][ˈgɜːg(ə)ld] , " [ænd; ənd] [waɪ] — [waɪ] — [ʌ; ɜː] —
" **We — uh — we're police officers** , " **he gurgled** , " **and we're — we're — uh —**
" 我们 — 呃 — 是 警察 警官 , " 他 咕噜咕噜 , " 和 是 — 是 — 呃 —
[ˈɔːdəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiːl; wil] — [ʌ; ɜː] — [prəˈtekt] [juː; jʊ] !
ordered to say that we'll — uh — protect you !
订购 到 说 那 出色地 — 呃 — 保护 你 !

“我们——呃——我们是警察，”他咕哝道，“我们——我们——呃——奉命说我们会——呃——保护你！”

" [sʌm; səm] [ˈhɑːtləs] [ɡɪŋk] [ˈsnɪkə] .
" **Some heartless gink snickered** .
" 一些 狠心 家伙 窃笑 .

一些冷酷无情的家伙窃笑起来。

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [frɒm; frəm] [səˈspɪʃəsli] [nɪə(r)][maɪ] [kəʊt] [teɪlz] .
It sounded from suspiciously near my coat tails .
它 听起来 从 可疑地 靠近 我的 外套 尾巴 .

声音听起来很可疑，是从我衣摆附近传来的。

" [tel] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] ,
" **Tell 'em to be good** ,
" 告诉 - 呃 到 是 好的 ,

“告诉他们要乖，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [blɒnd] [ˈtelə(r)][tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] —
and for that young blond teller to collect all the money — all the money —
和 为了 那 年轻的 金发 出纳员 到 收集 全部 这 钱 — 全部 这 钱 —
[ɒn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
on the counters ,
在 这 计数器 ,

让那位年轻的金发女柜员把柜台上所有的钱——所有的钱——都收走。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [wɒt] [hɪm] [ˈevri] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
and bring it over here where I can watch him every step of the way .
和 带来 它 超过 这里 在哪里 我 能 手表 他 每一个 步 的 这 方式 .

然后把它带过来，这样我就可以全程看着他了。

" [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wɒz; wəz] [ˈbrɔːdkɑːst] [æz; əz][pə(r)] [rɪˈkwest] .
" **The announcement was broadcast as per request** .
" 这 公告 曾是 播送 作为 每 要求 .

“该公告是应要求播出的。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][blɒnd] [jʌŋ] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] ,
For a moment the blond young man seemed to hesitate ,
为了 一个 片刻 这 金发 年轻的 男人 似乎 到 犹豫 ,
金发青年似乎犹豫了一下,
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈlɒŋɪŋli] [æt; ət] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][əˈlɑ:m] [pʊʃ] - [ˈbʌt(ə)n] .
and looked longingly at what must have been an alarm push - button .
和 看起来 渴望地 在 什么 必须 有 到过 一个 警报 推 - 按钮 .
他恋恋不舍地望着那应该是警报按钮的东西。

" [kɔ:l] [ɒf] [ðæt] [fu:l] !
" **Call off that fool** !
" 称呼 离开 那 傻子 !
“叫停那个蠢货! ”
" [rɑ:spt] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] .
" **rasped Thought - and - a - half** .
" 粗糙的 想法 - 和 - 一个 - 一半 .
“嘶哑地说道，一心二意。”

" [həʊld] - [ɜ:(r)] , [sʌn] !
" **Hold ' er , son** !
" 抓住 - 呃 , 儿子 !
“抓住她，儿子! ”
" [kraɪd] [ˈhɑ:lərən] .
" **cried Halloran** .
" 哭 霍洛兰 .
“霍洛兰喊道。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [gai] .
" **I know this guy** .
" 我 知道 这 盖伊 .
我认识这个人。
[hi:l] [sɪŋk][,em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊd][əʊ] - [li:d] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [br'heɪv] !
He'll sink me with a load o ' lead if you don't behave !
地狱 下沉 我 和 一个 加载 o - 带领 如果 你 不 表现 !
你再不听话，他会用铅弹把我打沉的!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] — [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **The young man — thank the Lord — changed his mind** .
" 这 年轻的 男人 — 感谢 这 主 — 已更改 他的 头脑 .
“感谢上帝，这个年轻人改变了主意。”
[wɪð] [ðə; ði] [ˈklrənsɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv][ˈkænvəs] [sæks] , [æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˌʌn'si:n] " [ˈfɑ:mwaɪf] "
With the currency in a couple of canvas sacks , as our unseen " farmwife "
和 这 货币 在 一个 夫妻 的 帆布 麻袋 , 作为 我们的 看不见 " 农妇 "
[hæd; həd] [ˈɔ:dəd] ,
had ordered ,
有 订购 ,

按照我们那位看不见的“农妇”的吩咐，钱装在几个帆布袋里。
[ðə; ði][blɒnd][ˈtelə(r)] [ˈstɑ:tɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][taɪld] [flɔ:(r)] [təˈwɔ:d] [ju: 'es] .
the blond teller started across the tiled floor toward us .
这 金发 出纳员 开始 穿过 这 瓷砖 地面 朝向 我们 .
金发女柜员开始穿过瓷砖地板向我们走来。

[hiː; hi] [stept] [ə'lon] [raɪt] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [jɑːrdz] , [bʌt; bət] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ai]
He stepped along right bravely for the first few yards , but uneasy as I
他 步 沿着 正确的 勇敢地 为了 这 第一的 很少 码 , 但 不安 作为 我
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他勇敢地向前迈了几码，但我却感到不安。

[wɪð] [ðæt] [gæt] ['prɒdɪŋ] [em 'iː] [ɪn][ðə; ði][sə'spendə(r)] ['bʌtnz] ,
with that gat prodding me in the suspender buttons ,
和 那 门 催促 我 在 这 背带 按钮 ,
[nəʊ] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
I took courage from watching his knees wobble the last few paces .
我 采取 勇气 从 观看 他的 膝盖 摇摆 这 最后的 很少 步幅 .
[daʊn] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
那把枪顶着我的吊带扣，

[ai] [tʌk] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
I took courage from watching his knees wobble the last few paces .
我 采取 勇气 从 观看 他的 膝盖 摇摆 这 最后的 很少 步幅 .
[sɪn] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
看到他最后几步走时双膝发软，我鼓起了勇气。

[ɪts] [nəʊ] [fʌŋ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒki] [bæŋk][ɹɑːtɪst] [huː] [həʊldz] [tuː] [heə(r)] - ['trɪɡə(r)] ['kænənz]
It's no fun walking up to a cocky bank artist who holds two hair - trigger cannons
它是 不 乐趣 步行 向上 到 一个 自大 银行 艺术家 WHO 持有 二 头发 - 扳机 大炮
[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] .
and knows how to use 'em .
和 知道 如何 到 使用 - 呃 .
[daʊn] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
走到一个趾高气扬、手握两门一触即发的大炮并且知道如何使用的银行劫匪面前，可不是什么有趣的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈfaɪnəli] [ɡɒt][ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][æz; əz][daɪ'rektɪd] .
But he finally got the money on the small table as directed .
但 他 最后 得到 这 钱 在 这 小的 桌子 作为 指导 .
[daʊn] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
但他最终还是按照指示把钱放在了小桌子上。

[aɪ 'tiː] [leɪ] [raɪt] [æt; ət][ˈaʊə(r)] ['elbəʊ] ,
It lay right at our elbow ,
它 躺 正确的 在 我们的 弯头 ,
[daʊn] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
它就在我们手边，

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌŋ] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ˈaʊə(r)] ['tempərəri] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][taɪm] -
the table being the one selected by our temporary guardian for his time -
这 桌子 存在 这 一 已选 经过 我们的 暂时的 监护人 为了 他的 时间 -
[kɪlɪŋ] ['raɪtɪŋ] [stʌnt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
killing writing stunt early in the game .
杀 写作 特技 早期的 在 这 游戏 .
[daʊn] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
这张桌子是我们的临时监护人在游戏初期为了消磨时间而选择的，用来进行写作表演。

['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [wen] ['mɔːɡən] [sæŋ] [aʊt][ɒn]
Everybody in the bank was giving undivided attention , when Morgan sang out on
大家 在 这 银行 曾是 给予 未分割的 注意力 , 什么时候 摩根 唱 出去 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] :
his own accord :
他的 自己的 符合 :

银行里所有人都全神贯注地听着，这时摩根突然自发地唱了起来：

" [naʊ] , [fəʊks] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] [tuː; tə][mɒp] [ʌp][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [blʌd] [ɔfn] [ðɪs] [flɔː(r)] ,
" Now , folks , if you don't want to mop up a lot of blood off'n this floor ,
" 现在 , 各位 , 如果 你 不 想 到 拖把 向上 一个 很多 的 血 奥夫 这 地面 ,
[daʊn] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
“各位，如果你们不想把地板上的血迹都擦干净，

[juː; jʊ][dʒʌst] [sterɪ] ['mænəli] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
you just stay mannerly until we ring down the curtain .
你 只是 停留 有礼貌地 直到 我们 戒指 向下 这 窗帘 .
[daʊn] [tʌk] [kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['wɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['wɒbəl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['peɪsɪz] .
你只要保持礼貌待着，直到我们拉下窗帘。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːləɾən] [hɪə(r)][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈdeθli] [stiːl] [waɪl] [aɪ] [rɪˈmuːv] [wʌn][gʌn][frəm; frəm]
Mr . Halloran here is going to remain deathly still while I remove one gun from
先生 . 霍洛兰 这里 是 去 到 保持 致命的 仍然 尽管 我 消除 一 枪 从
[hɪz; ɪz][mɪd] - [ˈsek(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪˈvest][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)] " — [ðə; ði] [seɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˌem ˈiː] — " [ɒv; əv]
his mid - section that I may divest his partner " — the same being me — " of
他的 中 - 部分 那 我 可能 剥离 他的 伙伴 " — 这 相同的 存在 我 — " 的
[ɔːl] [ˈwepənz] .
all weapons .
全部 武器 .

霍洛兰先生将一动不动地站着，而我将 从他的腹部取出一把枪，以便剥夺他的同伴——也就是我——的所有武器。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːləɾən] [nəʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [muːvz] ,
Mr . Halloran knows that if he moves ,
先生 . 霍洛兰 知道 那 如果 他 移动 ,
霍洛兰先生知道，如果他搬家，

[ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l][skweə(r)] - [təʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈliːs] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l]
this amiable square - toes at his side will suddenly release all right and title
这 可亲 正方形 - 脚趾 在 他的 边 将要 突然 发布 全部 正确的 和 标题
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] — [ɑː] ,
to his spirit — Ah ,
到 他的 精神 — 啊 ,

他身边的这位和蔼可亲的方脚丫子会突然把他的所有权利和所有权都归还给他的灵魂——啊，

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːləɾən] .
thank you , Mr . Halloran .
感谢 你 , 先生 . 霍洛兰 .
谢谢你，霍洛兰先生。

" [naʊ] , [fəʊks] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːləɾənz] [ˈpɑːtnə(r)] [wɪl] [friːz] [ˈɪntuː][ˌɪnækˈtɪvəti] [waɪl] [ˈmɪstə(r)] .
" Now , folks , Mr . Halloran's partner will freeze into inactivity while Mr .
" 现在 , 各位 , 先生 . 霍洛兰的 伙伴 将要 冻结 进入 不活动 尽管 先生 .
[ˈhɑːləɾənz] [gʌn][ɪz][ˈlaɪkwaɪz] [ɪkˈstræktɪd] — [ɑː] ,
Halloran's gun is likewise extracted — Ah ,
霍洛兰的 枪 是 同样地 提取 — 啊 ,
“现在，各位，霍洛兰先生的搭档会僵住不动，同时霍洛兰先生的枪也会被拔出来——啊，

[θæŋk] [juː; jʊ][bəʊθ] !
thank you both !
感谢 你 两个都 !
谢谢你们两位！

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv][ədˈvaɪs] ,
As a parting word of advice ,
作为 一个 离别 单词 的 建议 ,
临别之际，我想留下一句忠告：

[doʊnt][rɪsk][ə; eɪ] [ʃɒt] [waɪl] [aɪ] [kɪk] [bəʊθ] [ðɪːz] [gʌnz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [stiːm] [ˈreɪdiəɪtə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ]
don't risk a shot while I kick both these guns under the steam radiator that I may
不 风险 一个 射击 尽管 我 踢 两个都 这些 枪支 在下面 这 蒸汽 散热器 那 我 可能
[græb] [təˈdeɪz] [ˈɜːnɪŋz] .
grab today's earnings .
抓住 今天的 收益 .
别冒险开枪，我正要把这两把枪踢到蒸汽散热器下面，这样我今天就能拿到收入了。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːfli] [tʌf] [ɒn] [ðɪːz] [ˈpɜːfɪktli] [naɪs] [ˈɒfɪsəz] .
It might be awfully tough on these perfectly nice officers .
它 可能 是 非常 艰难的 在 这些 完美 好的 警官 .
这对那些原本非常和善的警官来说，可能会非常艰难。

" [ai] [hɜ:d] [bəuθ][rɒdz]['klætə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][said] [wɔ:l] ,
" **I heard both rods clatter against the side wall** ,
" 我 听到 两个都 杆 哒 反对 这 边 墙 ,
我听到两根鱼竿撞击侧壁的声音,

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ə; ei][hænd] [flæʃ] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][,em 'i:] [ænd; ənd][græb][ðə; ði]['kænvəs]
and then saw a hand flash out from behind me and grab the canvas
和 然后 锯 一个 手 闪光 出去 从 在后面 我 和 抓住 这 帆布
[sæks] .
sacks .
麻袋 .

然后我看到一只手从我身后闪出，抓住了帆布袋。
[ə; ei] ['hʌrɪd] ['klætə(r)][ɒv; əv][steps] , [ə; ei] [tens] " [səʊ] [lɒŋ] !
A hurried clatter of steps , a tense " So long !
一个 慌忙 哒 的 步骤 , 一个 紧张 " 所以 长的 !
一阵急促的脚步声，一声紧张的“再见！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; ei][sɪks] - ['sɪlɪndə(r)]['məʊtə(r)][,aʊt'said] ; [,ai 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
" **and the roar of a six - cylinder motor outside ; it was over** .
" 和 这 吼 的 一个 六 - 圆柱 发动机 外部 ; 它 曾是 超过 .
“外面传来六缸发动机的轰鸣声；一切都结束了。”

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][kɑ:st][ə; ei] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ai]['skʌrɪ, 'skæ:-][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
Without waiting to cast a look over my shoulder , I scurried for that
没有 等待 到 投掷 一个 看 超过 我的 肩膀 , 我 匆匆跑过 为了 那
[ˈreɪdiətə(r)] ,
radiator ;
散热器 ,
我甚至来不及回头看一眼，就赶紧跑向暖气片。

[klɒmp] [daʊn] [ɒn][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [pɔ:] [θru:] [ə; ei] [tu:] - [ɪntʃ] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [dʌst] [ðæt]
clomped down on my knees and pawed through a two - inch layer of dust that
沉重地 向下 在 我的 膝盖 和 爪子 通过 一个 二 - 英寸 层 的 灰尘 那
[sʌm; səm][ˈleɪzɪ][ˈdʒænɪtə(r)][hæd; həd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] .
some lazy janitor had allowed to collect there .
一些 懒惰的 清洁工 有 允许 到 收集 那里 .
我跪在地上，用爪子扒开两英寸厚的灰尘，那是某个懒惰的清洁工任由积聚在那里的。

['hɑ:lərən] [wɒz; wəz] [ə'breɪst] [ɒv; əv][,em 'i:] .
Halloran was abreast of me .
霍洛兰 曾是 并排 的 我 .
霍洛兰与我并肩而行。

[wi:; wi] [rɪ'tri:vɪd] ['aʊə(r)][gʌnz] ['ɔ:lməʊst][æɪ; əɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ænd; ənd] [dæft] [,aʊt'said] .
We retrieved our guns almost at the same instant and dashed outside .
我们 已检索 我们的 枪支 几乎 在 这 相同的 立即的 和 虚线 外部 .
我们几乎同时取回了枪支，冲了出去。

[tu:] [blɒks] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['træfɪk] [lɔ:z] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,
Two blocks away , and taking no notice of traffic laws or anything else ,
二 积木 离开 , 和 采取 不 注意 的 交通 法律 或者 任何事物 别的 ,
两个街区外，他完全无视交通规则或其他任何规定，

[ðæt] [drɪ'kreɪtɪ] - ['lʊkɪŋ] [hi:p] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][æɪ; əɪ][ə; ei][fɑ:st][klɪp] .
that decrepit - looking heap was cutting the air at a fast clip .
那 衰老 - 寻找 堆 曾是 切割 这 空气 在 一个 快速地 夹子 .
那堆破旧不堪的家伙正飞速划破空气。

[,ai 'ti:][wɒz; wəz][ʃə(r)][ə; ei] [drɪ'si:vɪŋ] [kʌs] [wen] [,ai 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pə'fɔ:məns] .
It was sure a deceiving cuss when it came to performance .
它 曾是 当然 一个 欺骗 坏话 什么时候 它 来了 到 表现 .
就性能而言，它绝对是个具有欺骗性的家伙。

[wiː; wi] [ˌkɒmənˈdiə] [ə; eɪ] [ˈaɪni] [bɪɡ] [kɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈθredɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ˈtræfɪk]
We commandeered a shiny big car that was threading its way through traffic
 我们 征用 一个 闪亮的 大的 车 那 曾是 螺纹 它是 方式 通过 交通

[əˈbaʊt] [θriː] [dʒʌmps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɜːb] ,
about three jumps from the curb ,
 关于 三 跳跃 从 这 抑制 ,

我们拦下了一辆锃亮的大车，它正小心翼翼地穿梭在车流中，离路边大概只有三步远。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['sekənd] ['weɪstɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][aɪ'dɪə] [θruː] [ðə; ði]
but there was a precious second wasted trying to get the idea through the
但 那里 曾是 一个 宝贵的 第二 浪费 尝试 到 得到 这 主意 通过 这

[maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊzəʊ][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
mind of the bozo at the wheel .
头脑 的 这 傻瓜 在 这 车轮 .

但是，却浪费了宝贵的几秒钟，试图让那个笨蛋司机明白这个想法。

[wʌns] [hi:; hi][dɪd] [weɪk] [ʌp] , [haʊ'veə(r)] , [hi:; hi][ʊə(r)][dɪd][lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪ](ə)n][ɒv; əv]
Once he did wake up , however , he sure did live up to the reputation of
 一次 他 做过 唤醒 向上 , 然而 , 他 当然 做过 居住 向上 到 这 名声 的
 [ˈfleɪmɪŋ] [ju:θ] .
flaming youth .
 炽盛 青年 .

然而，一旦他醒了过来，就果然不负“青春火爆”之名。

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [naɪn'ti:n] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒmp] [ə; ei] ['wɪkɪd] [æk'seləreɪtə(r)] .
Not more than nineteen , perhaps , but he stomped a wicked accelerator .
 不是 更多的 比 十九 , 也许 , 但 他 跺脚 一个 邪恶 加速器 .
 或许不超过十九岁，但他却猛踩油门。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ðɪs] [bleɪmd] [taʊn] [pɜː əv] [jɜːz] , " [haʊl] [ˈhɑːlərən] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
 " I don't know this blamed town of yours , " howled Halloran in my ear .
 " 我 不 知道 这 被指责 镇 的 你的 , " 嚎叫 霍洛兰 在 我的 耳朵 .
 “我根本不认识你那个被指责的小镇，”霍洛兰在我耳边咆哮道。

" [wɪtʃ] [wei] [ɪz][ðə; ði] ['bɪmbəʊ] ['hedɪŋ] ? "

" Which way is the bimbo heading ? "

" 哪个 方式 是 这 笨蛋 标题 ? "

“那个笨女人要往哪个方向走？”

" [ˈrʌnɪŋ] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈlɪmɪts] [naʊ] ,
 " Running parallel to the city limits now ,
 " 跑步 平行线 到 这 城市 限制 现在 ,
 "现在与城市边界平行，

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ə'baʊn] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['məʊtə(r)] , " [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ki:ps]
 " I shouted back above the roar of wind and motor , " and if he keeps
 " 我 喊叫 后退 多于 这 吼 的 风 和 发动机 , " 和 如果 他 保持
 [ɒn] ,
on ,
 在 ,

“我盖过风声和马达声喊道：‘如果他继续这样下去，

[ænd; ʌnd] [teɪks] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [tɜ:n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] ,
and takes the right hand turn about a mile ahead ,
 和 需要 这 正确的 手 转动 关于 一个 英里 前方 ,
 大约一英里后右转,

[hi:l] [bi:; bi] ['hɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] ['əʊpən]['speɪsɪz] .
he'll be hitting for the great open spaces .
 地狱 是 击中 为了 这 伟大的 打开 空间 .
 他将瞄准广阔的开放空间。

[ə; eɪ] [stɜ:t] [ˈhaɪweɪ] [liːdʒ] [ded] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðəə(r)] .

A State highway leads dead away from there .
一个 状态 公路 线索 死的 离开 从 那里 .

一条州际公路从那里笔直地通向别处。

" [ðə; ði][kɪd][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kætʃ] [θɔ:t] - [ænd; ænd] - [ə; eɪ] -
" The kid at the wheel was doing his best to catch Thought : and : a :
" 这 孩子 在 这 车轮 曾是 正在做 他的 最好的 到 抓住 想法 : 和 : 一个 :
[ˈhæfs] [fli:t] [ˈlɪt(ə)l] [rek] ,
half's fleet little wreck ,
一半 舰队 小的 破坏 ,

“驾驶座上的小伙子正竭尽全力追赶半个思想那辆速度飞快的小破车。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈpɑ:tɪz] [əˈhed]
but he didn't have near as much at stake as did the parties ahead
但 他 没有 有 靠近 作为 很多 在 赌注 作为 做过 这 各方 前方
[ænd; ænd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [dʒʌst] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [kwɔ:t][æz; əz] ['meni] [tʃɑːnsɪz] .
and consequently just would not take quite as many chances .
和 最后 只是 会 不是 拿 相当 作为 许多 机会 .

但他所承担的风险远没有前面那些各方那么大，因此他不会冒那么大的风险。

[ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] ,
Neither of us could take the wheel ,
两者都不 的 我们 可以 拿 这 车轮 ,

我们俩都开不了方向盘。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə] [swɪtʃ] [wɪd] [biː; bi] [ˈʌtəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] .
for if we stopped to switch we'd be utterly out of the running .
为了 如果 我们 停止 到 转变 我们会 是 完全地 出去 的 这 跑步 .

如果我们停下来换个设备，我们就彻底出局了。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [wen] [ə; eɪ] [ˈheɪvɪli] [ˈleɪdn] [kəʊl] [trʌk] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] [stri:t] —
I held my breath when a heavily laden coal truck shot out of a cross street —
我 握住 我的 气息 什么时候 一个 重度 满载 煤炭 卡车 射击 出去 的 一个 叉 街道 —
[ænd; ænd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [wiː; wi] [skwiːzd] [baɪ][æt; ət] - - [pə(r)][baɪ][ə; eɪ] [herz]
and heaved a sigh of relief when we squeezed by at 50 - per by a hair's
和 喘息 一个 叹 的 宽慰 什么时候 我们 挤压 经过 在 - - 每 经过 一个 头发的
[bredθ] .
breadth .
宽度 .

一辆满载煤炭的卡车从十字路口疾驰而出时，我屏住了呼吸——当我们以每英里 50 秒的速度险险通过时，我长舒了一口气。

[tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈperɪlz][ɒv; əv] [daʊn] - [taʊn] [striːts] ;
Talk about the perils of down - town streets ;
讲话 关于 这 危险 的 向下 - 镇 街道 ;

谈谈市中心街道的危险；

[ðɪs] [səˈbʜːbən] [ˈtræfɪk][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][mæn][ˈwɒnts][æt; ət] [ˈɜːli] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [ˈwɪntə(r)]
this suburban traffic is all a man wants at early dusk of a cloudy winter
这 郊区 交通 是 全部 一个 男人 想要 在 早期的 黄昏 的 一个 多云 冬天
[ɑːftəˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

在阴沉的冬日午后，黄昏时分，这郊区的车流正是男人所渴望的。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [tʃeɪn] [ˈɡrəʊsəri][stɔː(r)] [frʌnts] [ænd; ənd][ˈlðə(r)][ˈlændmɑːrks][ɑː(r); ə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ][səʊ]
especially when chain grocery store fronts and other landmarks are slipping by so
尤其 什么时候 链 杂货店 店铺 前线 和 其他 地标 是 滑倒 经过 所以
[fɑːst][juː; jʊ][kænt] [kaʊnt] - [ɪm] .
fast you can't count 'em .
快速地 你 不能 数数 - 呃 .

尤其是当连锁超市门面和其他地标建筑消失得如此之快，以至于你都数不过来的时候。

[ðə; ði] [swet] [wɒz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ɒf] [maɪ][ˈfʊːhed; ˈfɒrɪd] ,
The sweat was streaming off my forehead ,
这 汗 曾是 流媒体 离开 我的 前额 ,
汗水从我的额头上往下流。

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][drɒps][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæk] [ˈræbɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
but between the drops I caught a glimpse of the jack rabbit we were
但 之间 这 滴 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 杰克 兔子 我们 是
[tʃeɪsɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][,aɪ ˈtiː] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [stert] [ˈhaɪweɪ] .
chasing just as it turned to the right and out the State highway .
追逐 只是 作为 它 转向 到 这 正确的 和 出去 这 状态 公路 .

但就在水滴落的间隙，我瞥见了我们正在追逐的野兔，它向右转弯，跑出了州际公路。

[wɪd] [lɒst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɡraʊnd] .
We'd lost a lot of ground .
我们会丢失的 一个 很多 的 地面 .
我们损失惨重。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ˈðer] [ˈhedɪn] - [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ˈbeləu] .
" **You say they're headin ' out of town now ?** " **he bellowed** .
" 你 说 它们是 标题 - 出去 的 镇 现在 ? " 他 咆哮 .
“你说他们现在要离开这座城市了？”他大声喊道。

" [tʃek] !
" **Check !**
" 查看 !
“查看！”

" [hiː; hi] [prɒd] [ðə; ði][kɪd][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
" **He prodded the kid on the shoulder** .
" 他 催促 这 孩子 在 这 肩膀 .
他戳了戳孩子的肩膀。

" [leɪ] [ɒf] , [sʌn] ; [waɪ] [ˈɪftɪŋ] [ˈaʊə(r)] [kɔːs] .
" **Lay off , son ; we're shifting our course** .
" 莱 离开 , 儿子 ; 是 转变 我们的 课程 .
“别管了，孩子；我们正在改变方向。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒf] [ðə; ði][ɡæs] , [ænd; ənd][wiː; wi][drɒp] [daʊn] [tuː; tə] [ˈθɜːti] - [faɪv] [maɪlz]
" **The boy lifts his foot off the gas , and we drop down to thirty - five miles**
" 这 男生 电梯 他的 脚 离开 这 气体 , 和 我们 降低 向下 到 三十 - 五 英里
.
:
.
“男孩松开油门，车速降到三十五英里/小时。”

[ˈhɑːlərən] [tɜːnz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈspiːkɪŋ] [ləʊ] [səʊ][ðə; ði][kɪd][wɒʊnt][hɪə(r)][hɪm] .
Halloran turns to me , speaking low so the kid won't hear him .
霍洛兰 转弯 到 我 , 请讲 低的 所以 这 孩子 惯于 听到 他 .
霍洛兰转向我，压低声音说话，以免孩子听到。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈfɪɡəz] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [tʃɑːnsɪz] .
Evidently figures there's no use taking unnecessary chances .
显然 数据 有 不 使用 采取 不必要 机会 .
显然，他认为没有必要冒不必要的风险。

" [wɜːz] [ˈlɪbəti] - ?
" **Where's Liberty 0310 ?**
" 在哪里？ 自由 - ？

“Liberty 0310在哪里？”

" [hiː; hi][ɑːks] .
" **he asks** .
" 他 问 。

他问道。

" [lɒdʒ] [ˈpɑːswɜːd] [ɔː(r)] [ˈtelɪfəʊn] [ˈnʌmbə(r)] ? " [ai] [ˈkaʊntər] .
" **Lodge password or telephone number ? " I counters** .
" 小屋 密码 或者 电话 数字 ？ " 我 计数器 。

“请输入密码或电话号码？”我问道。

" [daʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" **Don't be a fool !**
" 不 是 一个 傻子 ！

别犯傻！

" [hiː; hi] [his] .
" **he hisses** .
" 他 嘶嘶声 。

他嘶嘶地说。

[səʊ][ai] [tel] [hɪm] : " [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌmpiɪst] [ˈrukəri] [ɪn][ðə; ði] [bɜːg] .
So I tell him : " It's one of the dumpiest rookeries in the burg .
所以 我 告诉 他 ； " 它是 一 的 这 最笨重的 乌鸦巢 在 这 伯格 。

所以我告诉他：“这是城里最破旧的鸟巢之一。”

[ˈregjələ(r)] [hæŋ] - [aʊt] .
Regular hang - out .
常规的 悬挂 - 出去 。

经常聚会。

[wiː; wi][kɔːl][ðəə(r)] [wen'evə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ,
We call there whenever we have to ,
我们 称呼 那里 每当 我们 有 到 ；

我们只有在需要的时候才会打电话给那里。

[bʌt; bət][wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [fiːl] [ɪts] [ə; eɪ] [seɪf] [haɪd] - [aʊt] ;
but we try to make 'em feel it's a safe hide - out ;
但 我们 尝试 到 制作 - 呃 感觉 它是 一个 安全的 隐藏 - 出去 ；

但我们会努力让他们觉得这里是一个安全的藏身之处；

[ˈdʒen(ə)rəli] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈpɪntʃɪz] [ˈsevrəl] [blɒks] [ə'weɪ] . "
generally make our pinches several blocks away . "
一般来说 制作 我们的 捏 一些 积木 离开 。

我们通常会在几个街区外进行暗杀。

" [ðæts] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi][bɑːrks] .
" **That's where we go now , " he barks** .
" 那就是 在哪里 我们 去 现在 ； " 他 树皮 。

“我们现在就去那里，”他厉声说道。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði][kɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .
And he turns the kid around in the road .
和 他 转弯 这 孩子 大约 在 这 路 。

然后他把孩子转过身，扔在了马路上。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [wʌn][kæən; kən][get][ə; eɪ] [θɪrɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [kɒps] [tʃeɪs] [ˈprɪz(ə)n][ˈfɒdə(r)] ,
At nineteen one can get a thrill out of helping cops chase prison fodder ,
在 十九 一 能 得到 一个 刺激 出去 的 帮助 警察 追赶 监狱 饲料 ；

十九岁的时候，帮警察追捕监狱里的累赘就能获得刺激感。

[səʊ][ðə; ði][kɪd] ['redɪli] [ə'gri:z] [tu:; tə][kɑ:t][ju: 'es] [daʊn] [taʊn] .
so the kid readily agrees to cart us down town .
所以 这 孩子 容易 同意 到 大车 我们 向下 镇 .

所以这孩子欣然同意载我们去市中心。

" [kænt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Can't waste a minute ,
" 不能 浪费 一个 分钟 ,

一分钟都不能浪费，

" ['hɑ:lərən] [graul] [æt; ət][,em 'i:] [wen] [ai][prəʊtest][ðæt][ðə; ði][tæksɪs][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['rʌnɪŋ] .
" Halloran growls at me when I protest that the taxis are still running .
" 霍洛兰 咆哮 在 我 什么时候 我 反对 那 这 出租车 是 仍然 跑步 .

当我抗议出租车仍在运营时，霍洛兰冲我咆哮。

" [wʌts] ['i:tɪn] - [jə] [naʊ] ? " [ai] [gləʊə] .
" What's eatin ' ya now ? " I glowers .
" 是什么 吃 - 是的 现在 ? " 我 怒目而视 .

“你又在烦什么？”我怒目而视。

[hɪz; ɪz] ['haɪ'hændɪd] ['tæktɪks][ɑ:(r); ə(r)][kɑɪndə] ['getɪŋ] [ɒn][maɪ] [nɜ:vz] .
His highhanded tactics are kinda getting on my nerves .
他的 专横跋扈 策略 是 有点 获得 在 我的 神经 .

他那蛮横无理的做法真让我有点恼火。

" - [fɔ:(r)][wi:; wi] [went] [aʊt][ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɔ:nt][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['telɪn] - [,em 'i:] [wɒt] [ə; eɪ]
" ' Fore we went out on this little jaunt you were tellin ' me what a
" - 前 我们 去 出去 在 这 小的 短途旅行 你 是 告诉 - 我 什么 一个
['wɜ:lwind] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [həʊm] ;
whirlwind you were back home ;
旋风 你 是 后退 家 ;

“在我们开始这次短途旅行之前，你告诉我你在家有多么忙碌；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔ:gən] [gai] [slɪps][,aɪ 'ti:][əʊvə(r)][ɒn] [jə] [laɪk][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'hɜ:st] .
and yet this Morgan guy slips it over on ya like it had been rehearsed .
和 然而 这 摩根 盖伊 滑倒 它 超过 在 是的 喜欢 它 有 到过 排练 .

然而，这个摩根先生却能轻而易举地把事情搞定，就像事先排练过一样。

" [wɛrɜ] [ɔ:l] [ðɪs] ['breɪnwɜ:k] [ju:; jʊ] [əd'mɪtɪd] [bi:n] - ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ?
" Where's all this brainwork you admitted bein ' capable of ?
" 在哪里？ 全部 这 脑力劳动 你 承认 是 - 有能力的 的 ?

你之前承认自己有很强的脑力劳动能力，那这些能力都到哪里去了？

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [si:n] [tu:; tə] [deɪt] , [ðæt] ['gɪnɪz] [neɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tu:] - ['θaʊz(ə)nd] -
From what I've seen to date , that guinea's name could be Two - thousand -
[θɔ:ts] - [ə'hed] ['mɔ:gən] ,
Thoughts - ahead Morgan ,
想法 - 前方 摩根 ,

就我目前所见，那只几内亚鸡的名字可能是“预知两千件事的摩根”。

[səʊ][fa:(r)][æz; əz][jʊr; jər] [kən'sɜ:nd] .
so far as you're concerned .
所以 远的 作为 你是 担心的 .

就你而言。

[wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] [eɪnt] [nɪə(r)] ['ɪnʌf] .
One - and - a - half ain't near enough .
— - 和 - 一个 - 一半 不是 靠近 足够的 .

一个半远远不够。

" [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv][sɔ:(r)] .
" I was getting kind of sore .
" 我 曾是 获得 种类 的 疮 .

我当时感觉有点酸痛。

" [ˈsɔ:tə] [fə'get] , [daʊnt][jə] , [ðæt][jɔ:(r); jə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][main] ? "
" Sorta forget , don't ya , that your hands were just as high as mine ? "
" 有点儿 忘记 , 不 是的 , 那 你的 双手 是 只是 作为 高的 作为 矿 ? "
[hi:; hi][dʒiəz] .
he jeers .
他 嘲笑 .

“你是不是忘了，你的手也和我一样高高举起过？”他嘲讽道。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ə'gen] .
But quickly enough he comes to earth again .
但 迅速地 足够的 他 来 到 地球 再次 .

但他很快就回到了现实世界。

" [wi:; wi] ['lɪftɪd] [ðæt] [fəʊn] [ˈnʌmbə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['dəʊpi] [bæk] [həʊm] , " [hi:; hi][ɪk'spleɪnz] .
" We lifted that phone number off the dopey back home , " he explains .
" 我们 抬起 那 电话 数字 离开 这 傻瓜 后退 家 , " 他 解释 .

“我们从家乡那个傻瓜那里弄到了那个电话号码，”他解释说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt] [kɪk] [θru:] [wɪð] [kwɔɪt] ['evriθɪŋ] ,
" The boy didn't kick through with quite everything ,
" 这 男生 没有 踢 通过 和 相当 一切 ,

“这孩子并没有完全发挥出全部潜力，

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɒn][ə; eɪ][kɑ:d] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['swetbænd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
but we found it on a card tucked away in the sweatband of his hat .
但 我们 成立 它 在 一个 卡片 塞进去 离开 在 这 吸汗带 的 他的 帽子 .

但我们在他帽子的吸汗带里塞了一张卡片，上面写着它。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['lɪbəti] [fəʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [bɜ:g] , [səʊ][wi:; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [hʌntɪ] [aɪ 'ti:]
There's no Liberty phone exchange in our burg , so we played a hunch it
有 不 自由 电话 交换 在 我们的 伯格 , 所以 我们 玩 一个 直觉 它

[wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
was here . "
曾是 这里 . "

我们镇上没有Liberty电话交换机，所以我们凭直觉猜测它就在这里。

" ['meɪbi] [jɔ:(r); jə(r)] ['spi:di] [frend] [hæz; həz][ðə; ði] [ləʊ] - [daʊn] [baɪ] [naʊ] , " [ai] [sə'dʒests] , " [ænd; ənd]
" Maybe your speedy friend has the low - down by now , " I suggests , " and
" 或许 你的 迅速 朋友 有 这 低的 - 向下 经过 现在 , " 我 建议 , " 和

[hæz; həz] ['ɪftɪd] [həʊ'telz] . "
has shifted hotels . "
有 转移 酒店 . "

“也许你那位行动迅速的朋友现在已经掌握了内情，”我建议道，“并且已经换了酒店。”

" [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , " [hi:; hi] [ə'gri:z] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][slɪm][wʌn] .
" A chance , " he agrees , " but a slim one .
" 一个 机会 , " 他 同意 , " 但 一个 苗条的 一 .

“有机会，”他同意道，“但机会渺茫。”

[ˈnəʊbədi] [nəʊz] [wi:; wi][gɒt][ðə; ði] ['dəʊpi] , [ænd; ənd][hi:; hi][kænt][get][ə; eɪ][ˈwɪspə(r)] [aʊt'saɪd] . "
Nobody knows we got the dopey , and he can't get a whisper outside . "
无人 知道 我们 得到 这 傻瓜 , 和 他 不能 得到 一个 耳语 外部 . "

谁也不知道我们抓到了那个傻瓜，他连个消息都传不出去。

" [kɑ:d] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [ɒn][aɪ 'ti:] ? "
" Card have anything else on it ? "
" 卡片 有 任何事物 别的 在 它 ? "

卡片上还有其他信息吗？

" [ru:m] ['nʌmbə(r)], " ['hɑ:lərən] [grʌnts] , " - .
" Room number , " Halloran grunts , " 311 .
" 房间 数字 , " 霍洛兰 咕哝声 , " - .

“房间号,”霍洛兰咕哝道, “311。”

" [ai] [gest] [ðæt] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] ['fɪɡəd] [aʊt][ɪn]
" I guessed that Thought - and - a - half must have things figured out in
" 我 猜对了 那 想法 - 和 - 一个 - 一半 必须 有 事物 想 出去 在
[əd'vɑ:ns] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][sɜ:kəs][ɔ:(r)][rəʊd] - [ʃəʊ] .
advance , something like a circus or road - show .
进步 , 某物 喜欢 一个 马戏团 或者 路 - 展示 .

“我猜想, ‘半个思想家’肯定事先把事情都计划好了, 就像马戏团或巡回演出一样。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['hɑ:lərənz] [dəʊp][wɒz; wəz] [streɪt] .
That is , if Halloran's dope was straight .
那 是 , 如果 霍洛兰的 太棒了 曾是 直的 .

也就是说, 如果霍洛兰的毒品是真的的话。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] , [wi:; wi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] ['eniweɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
If it wasn't , we had lost him anyway ; and if it was ,
如果 它 不是 , 我们 有 丢失的 他 反正 ; 和 如果 它 曾是 ,

如果不是, 我们反正也失去他了; 如果是,

[wɪd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][bɜ:d] [wen] [hi:; hi] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntu:] [taʊn] .
we'd be waiting for our bird when he swung back into town .
我们会 是 等待 为了 我们的 鸟 什么时候 他 摇摆 后退 进入 镇 .

我们会等着我们的鸟儿回到镇上。

[ai]['əʊnli] [həʊpt] [hi:; hi] [wɒdnt] [bi:; bi] [tu:] [lɒŋ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɪd] [dʌk] [ju: 'es] .
I only hoped he wouldn't be too long about finding out that he'd ducked us .
我 仅有的 希望 他 不会 是 也 长的 关于 寻找 出去 那 他会 躲闪 我们 .

我只希望他不会太久就发现自己躲过了我们。

[fɔ:(r); fə(r)] ['seɪftɪz] [seɪk] ,
For safety's sake ,
为了 安全 清酒 ,

为了安全起见,

[wʌnz][wi:; wi][gɒt] [daʊn] [taʊn] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['spi:di] [dæʃ] [pɑ:st][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['træfɪk] ['sɪɡnlz] ,
once we got down town after a speedy dash past all kinds of traffic signals ,
一次 我们 得到 向下 镇 后 一个 迅速 短跑 过去的 全部 种类 的 交通 信号 ,

我们一路飞驰, 越过各种交通信号灯, 终于到达了市中心。

[ai] [stɒpt] [ðə; ði][kɪd] ['sevrəl] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʌmp] [weə(r)] ['mɔ:gən] [wɒz; wəz]
I stopped the kid several blocks from the dump where Morgan was
我 停止 这 孩子 一些 积木 从 这 倾倒 在哪里 摩根 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [bʌŋk] .
supposed to bunk .
据称 到 假寐 .

我在离摩根原本要过夜的垃圾场几个街区的地方拦住了那孩子。

" ['betə(r)] [pleɪ] [seɪf] [ænd; ənd][kɔ:l][sʌm; səm][help] , " [ai] [sə'dʒests] ,
" Better play safe and call some help , " I suggests ,
" 更好的 玩 安全的 和 称呼 一些 帮助 , " 我 建议 ,

“为了安全起见, 最好寻求帮助,”我建议道。

[æz; əz][wi:; wi]['saɪdl] [θru:] [ðə; ði][fɔ:r] . - [pi:] . [em] . ['dɑ:knəs] .
as we sidle through the 4 . 30 p . m . darkness .
作为 我们 侧卧 通过 这 4 . 30 p . 米 . 黑暗 .

我们悄悄地穿过下午 4 点 30 分的黑暗。

" [kænt] [risk] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] , " ['hɑ:lərən] [ju:ts] [bæk] .
" **Can't risk wasting a second** , " **Halloran shoots back** .
" 不能 风险 浪费 一个 第二 , " 霍洛兰 芽 后退 .

“一秒钟都不能浪费，”霍洛兰反驳道。

" [ʰaʊə(r)] [frendz] [wɪl] [kʌt] [bæk] [hɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [du:; də]
" **Our friends will cut back here just as soon as they can** , **if they ever do**
" 我们的 朋友们 将要 切 后退 这里 只是 作为 很快 作为 他们 能 , 如果 他们 曾经 做
[kʌm] .
come .
来 .

“如果我们的朋友真的会来这里，他们也会尽快减少在这里的开支。”

[brˈsaɪdz] , [waɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [pʌv; əv] [ˈsaɪnbɔ:dz] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [si:] ?
Besides , **why have a bunch of signboards out for them to see** ?
除了 , 为什么 有 一个 束 的 招牌 出去 为了 他们 到 看 ?

此外，为什么要设置那么多指示牌让他们看到呢？

[ðeɪ] [kæn; kən] [spɒt] [ə; eɪ] [dɪk] [æz; əz] [fa:(r)] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [aɪ] [kæn; kən] .
They can spot a dick as far as you or I can .
他们 能 点 一个 迪克 作为 远的 作为 你 或者 我 能 .

他们和我们一样，都能一眼认出男人的阴茎。

" [ˈsaʊndɪd] [ˈri:znəbl] [tu:; tə] [em ˈi:] .
" **Sounded reasonable to me** .
" 听起来 合理的 到 我 .

我觉得这说法挺有道理的。

[brˈsaɪdz] , [ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd] [sed] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [wɒz; wəz] [ˈhɑ:lərənz] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈmiəli]
Besides , **the chief had said responsibility was Halloran's ; I was merely**
除了 , 这 首席 有 说 责任 曾是 霍洛兰的 ; 我 曾是 仅仅
.
reënforcements .
增援 .

此外，首领说过责任在霍洛兰，我只是增援部队。

[ɪf] [ðɪs] [ˈbɪmbəʊ] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [ˈʃu:tɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ru:m] ,
If this bimbo was willing to risk shooting it out in a dark room ,
如果 这 笨蛋 曾是 愿意的 到 风险 射击 它 出去 在 一个 黑暗的 房间 ,

如果这个笨女人愿意冒险在黑暗的房间开枪，

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [gai] [tu:; tə] [ˈhɒlə(r)] [ˈjeləʊ] .
I'm not the guy to holler yellow .
我是 不是 这 盖伊 到 抱怨 黄色的 .

我不是那种会大喊大叫的人。

" [nəʊ] [ðə; ði] [bæk] [wei] [ɪn] ?
" **Know the back way in** ?
" 知道 这 后退 方式 在 ?

知道后门吗？

" ['hɑ:lərən] [ˈmʌtəz] [æt; ət] [maɪ] [ˈelbəʊ] .
" **Halloran mutters at my elbow** .
" 霍洛兰 低声嘟囔 在 我的 弯头 .

霍洛兰在我耳边低语。

" [hu:] [ɪn] [hel] - [θɪŋk] [jʊr; jər] [wɪð] ? " [aɪ] [sna:rlz] .
" **Who in hell d'yuh think you're with** ? " **I snarls** .
" WHO 在 地狱 - 思考 你是 和 ? " 我 咆哮 .

“你他妈以为你跟谁在一起？”我咆哮道。

" [aɪv] [wɔːn] [ə; eɪ] ['bʌzə(r)] [lɒŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sens] , ['felə(r)] !
" **I've worn a buzzer long enough to have a little sense , feller !**
" 我已经 磨损 一个 蜂鸣器 长的 足够的 到 有 一个 小的 感觉 , 伙计 !
" 我戴蜂鸣器这么久了, 也算有点常识了, 伙计! "

" [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [dʌk] [ɪntuː] [æŋ; ən] [ə'ledʒd] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [lɒft] ['bɪldɪŋ] .
" **Just then we ducked into an alleged office and loft building .**
" 只是 然后 我们 躲闪 进入 一个 据称 办公室 和 阁楼 建筑 .
" 就在这时, 我们躲进了一栋所谓的办公楼和阁楼建筑里。"

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'hʌf] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [bæk] ;
He knew enough not to talk back ;
他 知道 足够的 不是 到 讲话 后退 ;
他很清楚不该顶嘴;

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [gai] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [maɪt] [əʊnə'hɪə(r)] .
you can never tell what a guy at the other end of a hallway might overhear .
你 能 绝不 告诉 什么 一个 盖伊 在 这 其他 结尾 的 一个 门厅 可能 无意中听到 .

你永远无法预料走廊另一端的人会听到什么。

[ʌp] [wʌn] , [tuː] , [ðen] [fɔː(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [wiː; wi] [klaɪmd] .
Up one , two , then four flights of stairs we climbed .
向上 一 , 二 , 然后 四 航班 的 楼梯 我们 攀登 .
我们爬上了一层、两层, 然后是四层楼梯。

[wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɑː(r)] [ænd; ənd] ['græv(ə)] [ænd; ənd] [iːzd] ['aʊə(r)] ['pæntɪŋ] [lʌŋz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['kæənəpi] [ɒv; əv] [stɑːz] [ænd; ənd] [kəʊl] [sməʊk] .
We climbed out on the tar and gravel and eased our panting lungs under the canopy of stars and coal smoke .
我们 攀登 出去 在 这 焦油 和 碎石 和 缓解 我们的 喘息 肺 在下面 这 树冠 的 明星 和 煤炭 抽烟 .

我们爬下车, 站在柏油路和碎石路上, 在星空和煤烟的映衬下, 舒缓了喘息的肺部。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪmp] [daʊn] [ðəʊz] ['aɪən] [steps] ['kwaiətli] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] ,
some noise ,
一些 噪音 ,
我们试图踉跄着悄悄走下那些铁台阶, 但我们肯定还是发出了一些声响。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [slɪd] ['əʊpən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
for a window slid open just a few feet away .
为了 一个 窗户 滑行 打开 只是 一个 很少 脚 离开 .
几英尺外, 一扇滑开的窗户。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [huː] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] , [ɔː(r)] [fiː; fi] , [siː] [juː 'es] .
I couldn't see who it was , but neither could he , or she , see us .
我 不能 看 WHO 它 曾是 , 但 两者都不 可以 他 , 或者 她 , 看 我们 .
我看不见是谁, 但他（或她）也看不见我们。

[ˈnəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːd] [ɒv; əv] [kæts] [ðæt] ['friːkwənt] [ðə; ðɪ] [dʌmp] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ruːd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˈwɪspəɪŋ] :
Knowing the breed of cats that frequent the dump , I didn't feel rude at all in whispering :
耳语 :

我知道经常出没于垃圾场的猫的品种, 所以低声跟它们说话一点也不觉得失礼:

" [heɪ] , [juː; jʊ] — [wiː; wi] [θɪŋk] [waɪv] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [bəʊlz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][juː ˈes] ,
" **Hey , you — we think we've shaken the bulls ; but if they come after us** ,
" 嘿 , 你 — 我们 思考 我们已经 摇晃 这 公牛 ; 但 如果 他们 来 后 我们 ;
“嘿，你们——我们以为我们已经摆脱了公牛；但如果它们追着我们来，

[tel] - [ɪm] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɪˈskeɪp] — [ænd; ənd] [ðel] [biːt] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
tell ' em we went down the fire escape — and they'll beat it out over the
告诉 - 呃 我们 去 向下 这 火 逃脱 — 和 他们会 打 它 出去 超过 这
[ruːfs] .
roofs .
屋顶 .

告诉他们我们是从防火梯下去的——他们就会把消息传到屋顶上。

" [huːˈevə(r)] [,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **Whoever it was in the room gave a little chuckle** .
" 谁 它 曾是 在 这 房间 给予 一个 小的 轻笑 .

房间里的某个人轻笑了一声。

[nəʊ] [əˈfens] [ˈteɪkən] , [,aɪ ˈtiː] [siːmd] .
No offense taken , it seemed .
不 罪行 已采取 , 它 似乎 .

看来他并没有生气。

[ðeɪ] [ˈsʌfəd] [nəʊ] [ɪˈljʊʒən] [æz; əz] [tuː; tə] [pəˈliːs] [aɪˈdiəz] [ɒn] [ðeə(r)] [vəˈræsəti] .
They suffered no illusions as to police ideas on their veracity .
他们 遭受 不 幻觉 作为 到 警察 想法 在 他们的 真实性 .

他们对警察的言论是否真实并没有抱有任何幻想。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhɔːlweɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ɪn] [wiː; wi] [slɪpt] .
At the third floor we found a hallway window open , and in we slipped .
在 这 第三 地面 我们 成立 一个 门厅 窗户 打开 , 和 在 我们 滑倒了 .

我们在三楼发现走廊的窗户开着，便溜了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈwɒznt] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] ,
The room wasn't hard to find ,
这 房间 不是 难的 到 寻找 ,

房间不难找。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsemiˈdɑːknɪs] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [sɪnz] —
even in the semidarkness that must have covered a multitude of sins —
甚至 在 这 半黑暗 那 必须 有 涵盖 一个 民众 的 罪孽 —
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪt] [smeld] [ˈrɑːðə(r)] [ˈvɪɡərəsli] .
some of which smelled rather vigorously .
一些 的 哪个 闻起来 相当 大力 .

即使在昏暗的光线下，也掩盖了许多罪恶——其中一些罪恶散发着相当浓烈的气味。

[ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [hɒt] [liːd] , [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Risking a dose of hot lead , I tried the door .
冒险 一个 剂量 的 热的 带领 , 我 尝试 这 门 .

我冒着被子弹击中的风险，试着打开了门。

[,aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[ˈhɑːlərən] , [ðə; ði] [self] - [kənˈfest] [fɑːst] [ˈwɜːkə(r)] , [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kiː] [aʊt] .
Halloran , the self - confessed fast worker , already had a key out .
霍洛兰 , 这 自己 - 坦白 快速地 工人 , 已经 有 一个 钥匙 出去 .

自称工作效率极高的霍洛兰已经拿出了钥匙。

[ðə; ði][ˈsekənd][wʌn] [wɜ:kt] ,
The second one worked ,
这 第二 一 工作 ;

第二个成功了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wi;; wi][bəuθ][gɒt][ə; eɪ][bɪg] [ɪˈnʌf] [θɪɪ] [wen] [wi;; wi][slɪd][ˈɪntu:] [ðæt] [ru:m]
and I think we both got a big enough thrill when we slid into that room
和 我 思考 我们 两个都 得到 一个 大的 足够的 刺激 什么时候 我们 滑行 进入 那 房间
[brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈlɑ:ts] [bi:m] .
behind a flash light's beam .
在后面 一个 闪光 灯 光束 .

我想，当我们躲在手电筒的光束后面滑进那个房间时，我们俩都感到非常兴奋。

[nəʊ][ˈsu:nə(r)][hæd; həd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] [brɪˈhaɪnd][ju: ˈes][ðæn; ðən] [ˈhɑ:lərən] [grɪnd] [traɪˈʌmfəntli] .
No sooner had the door shut behind us than Halloran grinned triumphantly .
不 很快 有 这 门 关闭 在后面 我们 比 霍洛兰 咧嘴一笑 凯旋而归 .

门刚在我们身后关上，霍洛兰就得意地咧嘴笑了。

" [ɔ:l] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə][du;; də][ɪz] [weɪt] .
" **All we have to do is wait** .
" 全部 我们 有 到 做 是 等待 .

我们只需要等待。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] .
There's the evidence .
有 这 证据 .

证据就在这里。

" [hi;; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ə; eɪ][hɑ:f][ˈdʌz(ə)n] [blæk] [ˈnɪtɪd] [ˈnek,tʌɪz] [strʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbjʊərəʊ]
" **He pointed to a half dozen black knitted neckties strung over the bureau**
" 他 尖 到 一个 一半 打 黑色的 针织 领带 串 超过 这 局
[ˈmɪrə(r)] .
mirror .
镜子 .

他指着挂在梳妆台镜子上的六条黑色针织领带。

[θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] , [ai] [dɪˈdju:st] , [ˈfeɪvəd] [blæk] [nɪts] .
Thought - and - a - half , I deduced , favored black knits .
想法 - 和 - 一个 - 一半 , 我 推断 , 受青睐 黑色的 针织 .

我推断，一岁半的人偏爱黑色针织衫。

[wel] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] [wen] [wɔ:n] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Well , they are sort of inconspicuous when worn one at a time .
出色地 , 他们 是 种类 的 不显眼 什么时候 磨损 一 在 一个 时间 .

嗯，如果一次只戴一只的话，它们不太显眼。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [tʃɪ:fs] [ˈɔ:dərs] [əˈrɪdʒənəli][hæd; həd] [bi:n] [tu;; tə] " [rʌŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [hɪm] ,
Remembering that the chief's orders originally had been to " run around with him ,
记住 那 这 酋长的 订单 起初 有 到过 到 " 跑步 大约 和 他 ,

记住，酋长的最初命令是“跟着他到处跑”，

" [ai][ˈglædli] [əˈsent] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [plæn] [prəˈpəʊzd] [baɪ] [ðɪs] [stɑ:(r)] [slu:θ] [wi;; wi][hæd; həd]
" **I gladly assented to the reception plan proposed by this star sleuth we had**
" 我 乐意 同意 到 这 接待 计划 建议的 经过 这 星星 侦探 我们 有
[ɪn][ˈaʊə(r)] [mɪdst] .
in our midst .
在 我们的 中间 .

“我欣然同意了我们当中这位明星侦探提出的接待方案。”

[ˈhædnt][hi;; hi] [ədˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ,
Hadn't he admitted himself ,
之前没有 他 承认 他自己 ,

他难道没有承认过吗？

[æ̣t; ə̣t] [li:st] [ten][ɔ:(r)] [twelv] [taɪmz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] - [meɪt] ,
at least ten or twelve times since I had drawn him for a play - mate ,
在 至少 十 或者 十二 时代 自从 我 有 绘制 他 为了 一个 玩 - 伴侣 ,
自从我把他画成玩伴以来, 至少画了十到十二次。

[ð̣æt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑ:st][ˈθɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
that he was a fast thinker , and a good one ?
那 他 曾是 一个 快速地 思想家 , 和 一个 好的 一 ?
他思维敏捷, 而且思维敏捷?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][pɑ:t] [ɒv; əv][ð̣ə; ði][plæn] [ð̣æt] [aɪ][stænd] [ɪˈmi:diətli] [bæk]
And if it was to be part of the plan that I stand immediately back
和 如果 它 曾是 到 是 部分 的 这 计划 那 我 站立 立即地 后退
[ɒv; əv][hɪm] [wen] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] [ˈəʊpənd][ð̣ə; ði][dɔ:(r)] ,
of him when Thought - and - a - half opened the door ,
的 他 什么时候 想法 - 和 - 一个 - 一半 打开 这 门 ,
如果计划的一部分就是当“半思”打开门时, 我立刻站在他身后,

[ɪf] [ð̣æt] [ˈkɪŋpɪn] [ɒv; əv] - [ˈevə(r)][dɪd][ˈəʊpən] [sed] [dɔ:(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ˈprəʊtest] ?
if that kingpin of crookdom ever did open said door , why should I protest ?
如果 那 幕后黑手 的 - 曾经 做过 打开 说 门 , 为什么 应该 我 反对 ?
如果那个犯罪头目真的打开了那扇门, 我为什么要抗议呢?

[ˈhɑ:lərənz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [stɒp][ð̣ə; ði][ˈævərɪdʒ] [ˈbʊlɪt] ,
Halloran's two hundred pounds would stop the average bullet ,
霍洛兰的 二 百 磅 会 停止 这 平均的 子弹 ,
霍洛兰两百磅的体重足以挡住普通子弹。

[ænd; ənd][æ̣t; ə̣t] [li:st] [sləʊ] [daʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ð̣ə; ði][mɔ:(r)] [ˈvɪgərəs] [prəˈdʒektɪl] .
and at least slow down some of the more vigorous projectiles .
和 在 至少 慢的 向下 一些 的 这 更多的 蓬勃 抛射物 .
至少可以减缓一些威力较大的抛射物的速度。

[em ˈi:] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈfæməli] , [aɪ][ˈlɪs(ə)n] [ˈredɪli] [tu:; tə][ˈri:z(ə)n] .
Me being a man of family , I listen readily to reason .
我 存在 一个 男人 的 家庭 , 我 听 容易 到 原因 .
我是一个顾家的男人, 所以我很容易听取别人的意见。

[ˈhɑ:lərən] [ˈfɪgəd] [aɪ ˈti:][aʊt] — [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,
Halloran figured it out — and , for once ,
霍洛兰 想 它 出去 — 和 , 为了 一次 ,
霍洛兰想明白了——而且, 这一次,

[aɪ] [əˈgri:d] [wɪð] [hɪm] — [ð̣æt] [ð̣eə(r)] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [kəmˈpærətɪvli] [seɪf] [spɒt][ɪn][ɔ:l] [ð̣æt]
I agreed with him — that there would be but one comparatively safe spot in all that
我 同意 和 他 — 那 那里 会 是 但 一 比较 安全的 点 在 全部 那
[ru:m] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈɡʌnmən] [bʌst] [ɪn] [əˈkrɒs] [ð̣ə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .
room should a gunman bust in across the threshold .
房间 应该 一个 枪手 摔碎 在 穿过 这 临界点 .
我同意他的看法——如果一个持枪歹徒闯入房间, 那么整个房间里只会有一个相对安全的地方。

[æz; əz][ð̣ə; ði][dɔ:(r)][ɪtˈself] [wʊd] [bæn] [əˈɡenst] [ð̣ə; ði][saɪdˈwɔ:l] [wen] [fʊl] [ˈəʊpənd] ,
As the door itself would bang against the sidewall when full opened ,
作为 这 门 本身 会 砰 反对 这 侧壁 什么时候 满的 打开 ,
因为门完全打开时会撞到侧壁,

[ð̣æt] [pəˈzi](ə)n][wɒz; wəz] [ɔ:təˈmætɪkli] [waɪpt] [ɒf] [ð̣ə; ði] [bʊks] .
that position was automatically wiped off the books .
那 位置 曾是 自动地 擦拭 离开 这 图书 .
该职位已自动从记录中删除。

[nəʊ][wʌn][ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)] [di'said] [fɜːst][tuː; tə]
No one wants to be caught behind a door if the intruder decides first to
不 一 想要 到 是 捕捉 在后面 一个 门 如果 这 入侵者 决定 第一的 到
[kɪk] [aɪˈtiː][waɪd][ˈəʊpən] ,
kick it wide open ,
踢 它 宽的 打开 ;
谁都不想被困在门后，而入侵者却先一步把门踹开。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʃaʊə(r)] [liːd] [ɒn] [wɒtˈevə(r)] [kiːps] [ðə; ði] [ˈpɔːsəlɪn] [nɒb] [frɒm; frəm] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː]
and then shower lead on whatever keeps the porcelain knob from crashing into
和 然后 淋浴 带领 在 任何 保持 这 瓷 旋钮 从 崩溃 进入
[ðə; ði][ˈplɑːstə(r)] .
the plaster .
这 石膏 .
然后把淋浴铅放在任何能防止瓷质旋钮撞到石膏上的东西上。

[ðæt] [left][ˈəʊnli] [tuː] [wɔːlz] [əˈgenst] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪs] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] — [ənˈles] [juː; jʊ] [keəd] [tuː; tə]
That left only two walls against which to brace your back — unless you cared to
那 左边 仅有的 二 墙壁 反对 哪个 到 支撑 你的 后退 — 除非 你 关心 到
[haɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][bed] .
hide under the bed .
隐藏 在下面 这 床 .
这样一来，就只剩下两面墙可以让你靠着了——除非你想躲在床底下。

[aɪ][wʌns] [helpt] [swiːp] [ʌp][ə; eɪ] [dɪk] [huː] [θɔːt] [ɪd] [weɪt] [brˈniːθ] [æn; ən] -
I once helped sweep up a dick who thought he'd wait beneath an Ostermoor
我 一次 帮助 扫 向上 一个 迪克 WHO 想法 他会 等待 下面 一个 -
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɑːti] ;
for a certain party ;
为了 一个 肯定 派对 ;
我曾经帮着扫过一个自以为是的家伙，他以为自己会在奥斯特莫尔山下等着参加某个派对；

[ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪn] !
never for mine !
绝不 为了 矿 !
绝不可能！

[ɪf] [juː; jʊ] [srˈlektɪd] [ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [-] [left] ,
If you selected the wall that would be on the entrant's left ,
如果 你 已选 这 墙 那 会 是 在 这 参赛者的 左边 ,
如果你选择的是入口左侧的那面墙，
[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɔːl] [laɪt] [əˈɡleʊ][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
and there happened to be a hall light aglow over his shoulder ,
和 那里 发生 到 是 一个 大厅 光 闪耀 超过 他的 肩膀 ,
碰巧他肩膀上方有一盏走廊灯亮着。

[tʃɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jʊd] [iːt] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] .
chances were you'd eat lead in a hurry .
机会 是 你会 吃 带领 在 一个 匆忙 .
你很有可能很快就会吞下铅。

[ænd; ənd] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ˈskuːkəm] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd] .
And Thought - and - a - half was pretty skookum with a rod .
和 想法 - 和 - 一个 - 一半 曾是 漂亮的 斯库库姆 和 一个 杆 .
而“半思”用棍子打得相当厉害。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði][left] [wɔːl] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɡʊd] ,
I had already decided the left wall was not so good ,
我 有 已经 决定 这 左边 墙 曾是 不是 所以 好的 ,
我之前已经决定左边的墙不太好用。

[wen] ['hɑ:lərən] [ɪnfɔ:mz] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
when Halloran informs me in a tense whisper of something I would have done
什么时候 霍洛兰 通知 我 在 一个 紧张 耳语 的 某物 我 会 有 完毕
[eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

当霍洛兰用紧张的低语告诉我一件我无论如何都会做的事情时，

[ɪf] [left] [ə'ləʊn] .
if left alone .
如果 左边 独自的 .

如果无人打扰。

" [wi:l; wi] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , " [hi:; hi] [skwi:k] ,
" **We'll back against the wall just opposite the door** , " **he squeaks** ,
" 出色地 后退 反对 这 墙 只是 对面的 这 门 , " 他 吱吱声 ,
"我们就背靠着门对面的墙,"他尖声说道。

" [ænd; ənd] [dɒdʒ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [meɪ] [flʌd] [ɪn] [wen] [hi:; hi] ['entəz] .
" **and dodge most of the light that may flood in when he enters** .
" 和 躲闪 最多 的 这 光 那 可能 洪水 在 什么时候 他 进入 .
"并躲避他进来时可能涌入的大部分光线。"

[aɪl] [wɜ:k] [ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] .
I'll work the flash light .
患病的 工作 这 闪光 光 .

我来操作手电筒。

[ju:; jʊ] [stænd] [raɪt] [br'haɪnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv] [ju: 'es] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
You stand right behind me , **and between the two of us we ought to**
你 站立 正确的 在后面 我 , 和 之间 这 二 的 我们 我们 应该 到
[get] [ðæt] [gai] .
get that guy .
得到 那 盖伊 .

你就站在我身后，我们俩联手应该能抓住那个家伙。

" [hə'rəʊɪk] [stʌf] , [θɪŋks] [aɪ] ; [ænd; ənd] [snæps] [aʊt] : " [dɪd] [ju:; jʊ] [lɒk] [ðæt] [dɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] ? "
" **Heroic stuff** , **thinks I** ; **and snaps out** : " **Did you lock that door after you** ? "
" 英勇 东西 , 思考 我 ; 和 快照 出去 : " 做过 你 锁 那 门 后 你 ? "
"真是英勇的行为,"我心想; 然后突然问道: "你离开后锁门了吗? "

" [hel] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [kən'fes] , [ænd; ənd] [tɪp] - [təʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði]
" **Hell** , **no** , " **he confesses** , **and tip - toes across the floor to rectify the**
" 地狱 , 不 , " 他 坦白 , 和 提示 - 脚趾 穿过 这 地面 到 纠正 这
['erə(r)] .
error .
错误 .

"绝对不行,"他坦白道，然后踮着脚尖走到地板上纠正错误。

[wʊdnt] [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [mes] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪf] ['aʊə(r)] [frend]
Wouldn't the coroner have had a fine mess on his hands if our friend
不会 这 验尸官 有 有 一个 美好的 混乱 在 他的 双手 如果 我们的 朋友
[θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] [faʊnd] [hi:; hi] [wʊdnt] [ni:d] [hɪz; ɪz] [ki:] !
Thought - and - a - half found he wouldn't need his key !
想法 - 和 - 一个 - 一半 成立 他 不会 需要 他的 钥匙 !

如果我们的朋友“半个思想家”发现自己不需要钥匙，那验尸官岂不是要倒霉透了！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [hɑ:f] ['aʊə(r)] [aɪ] ['evə(r)] [spent] .
That was the longest half hour I ever spent .
那 曾是 这 最长 一半 小时 我 曾经 花费 .

那是我度过的最漫长的半小时。

[,aɪ 'ti:] [gɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] , ['stændɪŋ] [ðəə(r)] [ɪn] [wʌn] [pə'zi:(ə)n] .

It got sort of tiresome , standing there in one position .
它 得到 种类 的 令人厌烦 , 常设 那里 在 一 位置 .

一直站在那里保持一个姿势，有点累了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [maɪt] [li:v] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [teɪst]

And we had to stay quiet or else the party might leave a sour taste

[ɪn] ['aʊə(r)] [maʊðz] .

in our mouths .
在 我们的 嘴 .

我们必须保持沉默，否则这场聚会可能会让我们感到不快。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɔɪzɪz] [pʊt] [ðə; ði] [əʊld] [ɪə(r)] [raɪt] [ɪn] [tju:n] .

But listening for noises put the old ear right in tune .
但 聆听 为了 噪音 放 这 老的 耳朵 正确的 在 调 .

但是，倾听各种声音会让老耳朵恢复敏锐。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:rnt] .

I was hearing everything that happened , and some things that weren't .
我 曾是 听力 一切 那 发生 , 和 一些 事物 那 不是 .

我听到了所有发生的事情，以及一些我没听到的事情。

[ə'keɪznəli] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fi:t] [wʊd] ['kætfʊt] ['weərəli] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

Occasionally a pair of feet would catfoot warily through the building somewhere .
偶尔 一个 一对 的 脚 会 猫足 谨慎地 通过 这 建筑 某处 .

偶尔会有一双脚小心翼翼地蹑手蹑脚地穿过建筑物的某个地方。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ə'bʌv] [wen] ['sʌd(ə)nli] [,aɪ 'ti:] [si:md]

I was listening to such a pair on the floor above when suddenly it seemed

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [stri:t] ['træfɪk] [ɪn'kri:st] .

the hum of street traffic increased .
这 哼 的 街道 交通 增加 .

我当时正在楼上听一对这样的情侣，突然感觉街上的交通噪音越来越大。

[ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] [hæd; həd] ['əʊpənd] ; [tu:] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

The street door had opened ; two persons were coming up the stairs .
这 街道 门 有 打开 ; 二 人 是 未来 向上 这 楼梯 .

街边的门开了；两个人正走上楼梯。

[aɪ] [nʌdʒd] ['hɑ:lərən] ,

I nudged Halloran ,
我 轻推 霍洛兰 ,

我轻轻碰了碰霍洛兰，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɒf] ['aʊə(r)] [pɑ:mz] [səʊ] [ðeəd] [bi:; bi] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and we wiped the sweat off our palms so there'd be no chance of a

[gʌn] [bʌt] ['slɪpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] .

gun butt slipping at a critical moment .
枪 屁股 滑倒 在 一个 批判的 片刻 .

我们擦了擦手心的汗，以免在关键时刻枪托滑落。

[aɪ] [sens] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] [fi:t] [ment] ['æk(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] .

I sensed that this particular pair of moving feet meant action for us .
我 感觉到的 那 这 特别的 一对 的 移动 脚 意思是 行动 为了 我们 .

我感觉这一双移动的脚步预示着我们要采取行动了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] .

And I was right .
和 我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ðə; ði][slɒp] , [slɒp] , [slɒp][ɒv; əv] ['leðə(r)] [səʊls][ɒn] [wel] - [wɔːn] ['kɑːpɪŋ] [kept] ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] ,
The slop , slop , slop of leather soles on well - worn carpeting kept coming our way ,
这邋遢 , 邋遢 , 邋遢 的 皮革 鞋底 在 出色地 - 磨损 地毯 保留 未来 我们的 方式 ,
皮鞋底踩在磨损严重的毛毯上发出的沙沙声不断传来,

[ʌp] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
up two flights of stairs and then down the hall toward the room in which we
向上 二 航班 的 楼梯 和 然后 向下 这 大厅 朝向 这 房间 在 哪个 我们
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .
爬上两层楼梯, 然后沿着走廊走向我们所在的房间。

[ˈhɑːləɾənz] [bɪɡ] [bʌlk] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
Halloran's big bulk was quivering .
霍洛兰的 大的 大部分 曾是 颤抖 .

霍洛兰庞大的身躯微微颤抖。

[ɡɪv] [hɪm][ˈkredit][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ; [,aɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɪə(r)] ,
Give him credit for having courage ; it wasn't fear ,
给 他 信用 为了 拥有 勇气 ; 它 不是 害怕 ;
应该赞扬他的勇气; 那不是因为害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] ['dʒeli] - [fɪf] [hɪz; ɪz] ['bʌlki]
but the suspense and excitement of it all that jelly - fished his bulky
但 这 悬念 和 激动 的 它 全部 那 果冻 - 钓鱼 他的 笨重
['mʌs(ə)lz] .
muscles .
肌肉 .
但这一切带来的悬念和兴奋感, 让他的健壮肌肉都像水母一样颤抖。

[ðə; ði][mænz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɒn] [edʒ] .
The man's nerves were right on edge .
这 男人的 神经 是 正确的 在 边缘 .

这名男子神经高度紧张。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] — [æz; əz][bæd][æz; əz] — [ɔː] , [hel] , [juːv] [biːn]
He was shaking as bad as — as bad as — aw , hell , you've been
他 曾是 摇晃 作为 坏的 作为 — 作为 坏的 作为 — 啊 , 地狱 , 你已经 到过
['nɜːvəs] [jɔː'self] ;
nervous yourself ;
紧张的 你自己 ;
他抖得厉害, 就像——就像——哎呀, 见鬼, 你自己也很紧张;

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][felt] , [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] !
you know how I felt , right about that time !
你 知道 如何 我 毛毡 , 正确的 关于 那 时间 !
你知道我当时的感受!

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [grʌnt] , " [leɪ] [ɒf] [ðæt] [mætʃ]
Of a sudden there came , through the thin door , a grunted , " Lay off that match
的 一个 突然 那里 来了 , 通过 这 薄的 门 , 一个 哼哼 , " 莱 离开 那 匹配
.
:
.

突然, 透过那扇薄薄的门, 传来一声咕啞: “别再打那场比赛了。”

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
What if there was somebody in the room ?
什么 如果 那里 曾是 某人 在 这 房间 ?

如果房间里还有其他人呢?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌpliənt] [vɔɪs] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : " [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" **To which a more suppliant voice made answer** : " **Not a chance** .
" 到 哪个 一个 更多的 请求者 嗓音 制成 回答 : " 不是 一个 机会 :
一个更加恳求的声音回答道：“绝无可能。”

[wiː; wi] [dɪtʃ] - [ɪm] ['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʌmp] !
We ditched 'em proper , and they can't know about this dump !
我们 抛弃 - 呃 恰当的 , 和 他们 不能 知道 关于 这 倾倒 !
我们彻底抛弃了他们，他们绝对不能知道这个垃圾场！

" [bʌt; bət] ['nʌmbə(r)] [wʌn] ,
" **But Number One** ,
" 但 数字 一 ,
" 但第一点，
[ænd; ənd][ai] [njuː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][ðə; ði] [wei] ['hɑːləɾən] ['fɪdʒɪt]
and I knew it was Thought - and - a - half the way Halloran fidgeted
和 我 知道 它 曾是 想法 - 和 - 一个 - 一半 这 方式 霍洛兰 坐立不安
[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
when he heard the voice ,
什么时候 他 听到 这 嗓音 ,
我知道那是“想一想半”的声音，因为霍洛兰听到那个声音时坐立不安的样子。

[ˈnæt(ə)rəli] [ruːld] [ðə; ði] [ruːst] .
naturally ruled the roost .
自然 裁决 这 栖息地 .
自然而然地成为了领头羊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['mætʃɪz] .
There was no sound of striking matches .
那里 曾是 不 声音 的 引人注目 比赛 .
没有听到划火柴的声音。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [sɒft] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] , [wɪtʃ] ['rætld] ['feɪntli] .
Instead , a soft hand touched the doorknob , which rattled faintly .
反而 , 一个 柔软的 手 感动 这 门把手 , 哪个 摇晃 淡淡的 .
相反，一只柔软的手触碰到了门把手，门把手发出轻微的晃动声。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [test] , [ə; eɪ] [kiː] [rɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
After that test , a key rasped in the lock .
后 那 测试 , 一个 钥匙 粗糙的 在 这 锁 .
测试结束后，钥匙在锁里发出沙沙的响声。

[ðen] ['sləʊli] , [səʊ] ['sləʊli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['ɪnwəd] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] -
Then slowly , so slowly that it seemed ages , the door swung inward in the near -
然后 缓慢地 , 所以 缓慢地 那 它 似乎 年龄 , 这 门 摇摆 向内 在 这 靠近 -
['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
total darkness .
全部的 黑暗 .

然后，门缓缓地，慢得仿佛过了很久，在近乎完全的黑暗中向内打开了。

[ai][felt] ['hɑːləɾənz] [bæk] ['mʌs(ə)lɪz] ['kɒntrækt; kən'trækt][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][left] [ɑːm] ['ʌpwəd] —
I felt Halloran's back muscles contract as he swung his left arm upward —
我 毛毡 霍洛兰的 后退 肌肉 合同 作为 他 摇摆 他的 左边 手臂 向上 —
[hɪz; ɪz][left] [hænd][held][ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] .
his left hand held the flash light .
他的 左边 手 握住 这 闪光 光 .

我感觉到霍洛兰的背部肌肉收缩，因为他向上挥动了左臂——他的左手拿着手电筒。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['graʊlɪŋ] [kə'mɑːnd] :
Then his growling command :
然后 他的 咆哮 命令 :

然后他低声命令道：

" [stɪk] - [ɪm] [ʌp] [ðəə(r)] , ['mɔːgən] !
" **Stick ' em up there , Morgan !**
" 戳 - 呃 向上 那里 , 摩根 !

“把它们贴到那儿去，摩根！”

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]
" **Immediately the doorway was flooded in a circle of light that revealed a**
" 立即地 这 门口 曾是 被淹 在 一个 圆圈 的 光 那 揭晓 一个
[ˈnɜːvəsli] [ə'lɜːt] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪk] [klʌtʃt] [ɪn] [wʌn] [tens] [hænd] —
nervously alert figure with a wicked - looking automatic clutched in one tense hand —
紧张地 警报 数字 和 一个 邪恶 - 寻找 自动的 紧握 在 一 紧张 手 —
[ə; eɪ] [hænd] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [mɪs] .
a hand never known to miss .
一个 手 绝不 已知 到 错过 .

“门口立刻被一圈光芒照亮，映出一个神情紧张警惕的身影，他一只紧握的手紧紧攥着一把看起来很邪恶的自动手枪——
这只手向来百发百中。”

[aɪ] [ˈɔːlməʊst] [grəʊn] [ə'laʊd] .
I almost groaned aloud .
我 几乎 呻吟 大声 .

我差点呻吟出声。

[ˈhɑːlərən] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fæt] - [hed] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [ɑːrmz]
Halloran , the poor fat - head , instead of holding the light at arm's
霍洛兰 , 这 贫穷的 胖的 - 头 , 反而 的 保持 这 光 在 武器
[lenkθ; lenθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
length to the left ,
长度 到 这 左边 ,

可怜的笨蛋霍洛兰，没有把灯伸直手臂举到左边，

[weə(r)] [aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'kɔɪ] [pɒsəb(ə)l] [rɪ'tɜːn] ['faɪə(r)] , [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [klʌtʃt] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
where it would decoy possible return fire , had it clutched tightly to his
在哪里 它 会 诱饵 可能的 返回 火 , 有 它 紧握 紧紧 到 他的
['belɪ] .
belly .
腹部 .

如果把它紧紧地抱在肚子上，就能诱使对方进行反击。

[θɔːt] - [ænd; ænd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Thought - and - a - half didn't wait an instant .
想法 - 和 - 一个 - 一半 没有 等待 一个 立即的 .

一时兴起，片刻也不耽搁。

[ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] - ['brɪndʒ] [dʒet] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] [ænd; ænd] [braɪt] [æz; əz] ['hæliːz]
A purple - orange jet of fire almost a mile long and bright as Halley's
一个 紫色的 - 橙子 喷射 的 火 几乎 一个 英里 长的 和 明亮的 作为 哈雷的
[ˈkɒmɪt] [striːkt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ['mʌzl] ,
comet streaked from his gun muzzle ,
彗星 条纹 从 他的 枪 枪口 ,

一道紫橙色的火焰从他的枪口喷射而出，长约一英里，亮度堪比哈雷彗星。

[ænd; ænd] [maɪ] [ɪəz] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] , [ˈekəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] ,
and my ears rang with a report that , echoed in the small room ,
和 我的 耳朵 响铃 和 一个 报告 那 , 回声 在 这 小的 房间 ,

我的耳朵里回荡着一个声音，在小房间里回荡。

[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duː'pɒnt] ['paʊdə(r)] [wɜːks] .
sounded like a complete explosion of the DuPont powder works .
听起来 喜欢 一个 完全的 爆炸 的 这 杜邦 粉末 作品 .

听起来就像杜邦火药厂发生了彻底爆炸。

[ˈɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æ; eɪ][gʌn] [rɔːd] [ˈʌndə(r)][maɪ][nəʊz] , [ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ˈhɑ:lərən]
Almost **simultaneously** **a** **gun** **roared** **under** **my** **nose** , **and** **I** **knew** **that** **Halloran**
 几乎 同时地 一个 枪 咆哮 在下面 我的 鼻子 , 和 我 知道 那 霍洛兰
 [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
had **returned** **the** **fire** .
 有 返回 这 火 .

几乎与此同时，我鼻子底下传来一声枪响，我知道霍洛兰已经还击了。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][pʊl][ðə; ði]['trɪɡə(r)][ɒv; əv][maɪ][əʊn][ˈwepən][wen][ai][sɔ:][ðə; ði]['bændɪt]
I was about to pull the trigger of my own weapon when I saw the bandit
 我 曾是 关于 到 拉 这 扳机 的 我的 自己的 武器 什么时候 我 锯 这 土匪
 [tʃi:fs][ˈpɪst(ə)l][flaɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
chief's pistol fly from his hand ,
 酋长的 手枪 飞 从 他的 手 ,
 我正要扣动自己武器的扳机时，看到匪首的手枪从他手中飞了出去。

[ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfəʊtəˈɡræfɪk] [ˈməʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˈpærəlaɪzd] .
and he stood for a photographic moment as if paralyzed .
 和 他 站立 为了 一个 摄影 片刻 作为 如果 瘫痪 .

他像被定住了一样，呆立在那里，任由镜头捕捉这一瞬间。

[wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)][aɪ] [tʃɑ:dʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , ['pʊʃɪŋ] ['hɑ:lərənz] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'hed]
With a roar I charged across the room , pushing Halloran's two hundred pounds ahead
 和 一个 吼 我 带电 穿过 这 房间 , 推动 霍洛兰的 二 百 磅 前方
 [ɒv; əv][em 'i:] .
of me .
 的 我 .

我怒吼一声，冲过房间，把霍洛兰的200磅重物推到身前。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] :
But he had caught the same thing I had seen :
 但 他 有 捕捉 这 相同的 事物 我 有 已见 :
 但他看到的和我看到的一模一样:

[ˈmɔːrgənz] [gʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [nʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɒk] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [gæt] [nɒkt]
Morgan's gun arm was numb from the shock of having his gat knocked
 摩根的 枪 手臂 曾是 麻木的 从 这 震惊 的 拥有 他的 门 敲门
 [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [baɪ] [ˈhɑːlərənz] [ˈbʊlɪt] .
from his hand by Halloran's bullet .
 从 他的 手 经过 霍洛兰的 子弹 .

摩根的特枪手臂因霍洛兰的子弹将他的枪从手中击落而感到麻木。

[ʌn'ɛɪb(ə)l][tu:; tə][f'aɪə(r)][æɪ; ət][ju: 'es] [wɪ'daʊt] ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌdi] ,
Unable to fire at us without hitting his buddy ,
 无法 到 火 在 我们 没有 击中 他的 伙伴 ,
 他无法在不误伤同伴的情况下向我们开枪。

[θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['hæfs] [kən'fədərət] [tɜ:nd] [tu:; tə] [fli:] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es]['hɜ:t(ə)]
Thought - **and** - **a** - **half's** **confederate** **turned** **to** **flee** **as** **he** **saw** **us** **hurtle**
 想法 - 和 - 一个 - 一半 南方邦联 转向 到 逃跑 作为 他 锯 我们 冲刺
 [ə'krɒs] [ðə; ði] [smɔ:l] [speɪs] .
across **the** **small** **space** .
 穿过 这 小的 空间 .
 看到我们飞快地穿过狭小的空间，那个半思绪的同伙转身就跑。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][kwɑ:t][klæ(r)][ðə; ði] [si:n] [bʌ; əv][ˈæk(ə)n] .
But he didn't quite clear the scene of action .
 但 他 没有 相当 清除 这 场景 的 行动 .
 但他并没有完全离开事发现场。

[θri:] ['bɒdɪz] — ['hɑ:lərənz] [ænd; ənd][main] , ['pʊʃɪŋ] [θɔ:t] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] [ə'hed]
Three bodies — Halloran's and mine , pushing Thought - and - a - half ahead
三 身体 — 霍洛兰的 和 矿 , 推动 想法 - 和 - 一个 - 一半 前方
[ɒv; əv][ju: 'es] — [kræʃt] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd][ʼɪntu:][hɪm] .
of us — crashed through the doorway and into him .
的 我们 — 崩溃了 通过 这 门口 和 进入 他 .

三个身体——霍洛兰和我，推着“半思绪”冲到我们前面——撞破门口，撞到他身上。

[ðə; ði] ['beləʊ] [ðæt] ['stɑ:tld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [daɪd][ə; eɪ] ['bɔ:nɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [b'æŋgd]
The bellow that startled from his throat died a boring as he banged
这 下面 那 惊慌 从 他的 喉 死亡 一个 无聊 作为 他 砰的一声
[ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
against the opposite wall in the hallway .
反对 这 对面的 墙 在 这 门厅 .

他喉咙里发出的一声惊恐的吼叫，随着他撞到走廊对面的墙上而戛然而止。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [swɪŋz] [wɪð] ['aʊə(r)] [klʌbd] [gʌnz] ,
Two or three swings with our clubbed guns ,
二 或者 三 摇摆 和 我们的 俱乐部 枪支 ,
用我们那支枪棍挥舞两三次，

[ænd; ənd][wi;; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪm] [peə(r)][ɒv; əv][bɜːdz][ɒn]['aʊə(r)][hændz] .
and we had a pretty tame pair of birds on our hands .
和 我们 有 一个 漂亮的 驯服 一对 的 鸟类 在 我们的 双手 .
我们手里拿着的是一对非常温顺的鸟。

['mɔ:gən] , [ðə; ði]['li:də(r)] , [wɒz; wəz][fɜːst][tu;; tə][rɪ'klʌvə(r)] .
Morgan , the leader , was first to recover .
摩根 , 这 领导者 , 曾是 第一的 到 恢复 .
领队摩根最先恢复过来。

" [wel] , [ðæts] [ðæt] , " [hi;; hi] [snɑ:rlɪd] ,
" **Well , that's that , " he snarled ,**
" 出色地 , 那就是 那 , " 他 纠缠 ,
“好了，就这么定了，”他咆哮道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [hel] [ai] [mɪst] ['pɒtɪŋ] [ju;; jʊ] [wen] [ju;; jʊ] [flæʃt] [ðæt] [laɪt] [ɪz] [brɪ'jɒnd] [ˌem 'i:] !
" **but how in hell I missed potting you when you flashed that light is beyond me !**
" 但 如何 在 地狱 我 错过 盆栽 你 什么时候 你 闪光灯 那 光 是 超过 我 !
“但是，我怎么会没能在你闪灯的时候击中你呢？真是不可思议！ ”

[ai] ['sævi] [ðɪs] ['kɒpə(r)] [trɪk] [ɒv; əv]['həʊldɪŋ][ðə; ði] [flæʃ] [laɪt] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði][left] ,
I savvy this copper trick of holding the flash light out to the left ,
我 精明 这 铜 诡计 的 保持 这 闪光 光 出去 到 这 左边 ,
我领悟了这个小窍门，就是把手电筒向左伸去。

[ænd; ənd][ai]['ɔ:lweɪz] [plʌg] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɑ:rmz][lenkθ; lenθ][tu;; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd]
and I always plug for an arm's length to the opposite side and
和 我 总是 插头 为了 一个 武器 长度 到 这 对面的 边 和
[nəʊ] [aɪl] [hɪt][ðə; ði]['bɒdi] .
know I'll hit the body .
知道 患病的 打 这 身体 .

我总是把球打到对方身体另一侧一臂远的地方，这样我就知道我肯定能击中对方的身体。

[bʌt; bət][tu;; tə] - [nart] [ai]['dɪd(ə)nt] [kə'nekt] .
But to - night I didn't connect .
但 到 - 夜晚 我 没有 连接 .
但今晚我没能连上。

" [hi;; hi]['ɔ:lməʊst] [məʊn] [ðə; ði][lɑ:st] ['sentəns] .
" **He almost moaned the last sentence .**
" 他 几乎 呻吟 这 最后的 句子 .
“他几乎是呻吟着说出最后一句话的。”

[ˈhɑ:lərən] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] .
Halloran threw out his chest .
霍洛兰 扔 出去 他的 胸部 。

霍洛兰挺起胸膛。

[hi:; hi][bɑ:sk, bæsk][ɪn][ðə; ði][gləʊ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪmˈplaɪd] [ˈkɒmplɪmənt] .
He basked in the glow of an implied compliment .
他 晒太阳 在 这 辉光 的 一个 暗示 赞扬 。

他沉浸在这句隐含赞美的喜悦中。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈrʌbɪŋ] [aɪˈti:][ɪn] .
But he couldn't help rubbing it in .
但 他 不能 帮助 擦 它 在 。

但他忍不住要羞辱对方。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spˈiːdiə] [ɪn][ðə; ði][breɪn][pæn] , [θɔ:t] -
" You were up against a boy just a little speedier in the brain pan , Thought -
" 你 是 向上 反对 一个 男生 只是 一个 小的 速度更快 在 这 脑 平底锅 , 想法 -
[ænd; ʌnd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] !
and - a - half !
和 - 一个 - 一半 ！

“你面对的是一个脑力比你快一点的男孩，半个思想家！”

[aɪ] [ˈfɪɡəd] [jʊd] [ju:t] [ðæt] [wei] ,
I figured you'd shoot that way ,
我 想 你会 射击 那 方式 ,

我猜你会朝那个方向开枪，

[ænd; ʌnd][aɪ][held][aɪˈti:][ʌp] [əˈgenst] [maɪ][ˈbɒdi][tu:; tə] [θrəʊ] [ju:; jʊ] [ɒf] .
and I held it up against my body to throw you off .
和 我 握住 它 向上 反对 我的 身体 到 扔 你 离开 。

我把它举到身上，想分散你的注意力。

[dʒʌst][gəʊz][tu:; tə] [əʊ] [ðeəz; ðəz][ˈɔ:lməʊst][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fɑ:stə(r)] !
Just goes to show there's almost some one who can think a little faster !
只是 去 到 展示 有 几乎 一些 一 WHO 能 思考 一个 小的 快点 ！

这正好说明，总有人能比你反应快一点！

" [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [brɪˈli:vɪd] [hɪm] .
" I almost believed him .
" 我 几乎 相信 他 。

我差点就相信他了。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Then , suddenly , I caught sight of something interesting .
然后 , 突然 , 我 捕捉 视线 的 某物 有趣的 。

然后，突然，我看到了一些有趣的东西。

" [fɑ:st] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hel] !
" Fast thinking , hell !
" 快速地 思维 , 地狱 ！

“反应真快，见鬼！”

" [aɪ][kraɪd] [aʊt] .
" I cried out .
" 我 哭 出去 。

我大声喊了出来。

" [aɪˈd] [seɪ] [aɪˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
" I'd say it was no thinking at all !
" ID 说 它 曾是 不 思维 在 全部 ！

“我觉得这完全是没动脑子！”

" [ænd; ənd][ai] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vest] .
" And I pointed to the front of his vest .
" 和 我 尖 到 这 正面 的 他的 背心 。

我指着 he 背心的前面。

[ðə(r)] , [səˈspendɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈgliːmɪŋ] [rəʊp] , [hʌŋ] [ˈhɑːlərənz] [flæʃ] [laɪt] .
There , suspended by a tiny gleaming rope , hung Halloran's flash light .
那里 , 暂停 经过 一个 微小的 闪闪发光 绳索 , 悬挂 霍洛兰的 闪光 光 .
霍洛兰的手电筒就挂在那里, 用一根细细的闪亮绳子吊着。

[ðə; ði] [daːnd] [θɪŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːˈneɪt] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ,
The darned thing had caught in his ornate watch chain ,
这 该死的 事物 有 捕捉 在 他的 华丽 手表 链 ,
那该死的东西缠在他那华丽的表链上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [muːvd] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ɪd] [traɪd] !
and he couldn't have moved it if he'd tried !
和 他 不能 有 已搬 它 如果 他会 尝试 !
即使他想挪动它, 也挪不动!

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [sed] .
But that was the only thing I said .
但 那 曾是 这 仅有的 事物 我 说 .
但我只说了这些话。

[let] [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [əʊld] [ˈbləʊhɑːd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ment]
Let the lying old blowhard take all the credit for something he never meant
让 这 说谎 老的 自吹自擂者 拿 全部 这 信用 为了 某物 他 绝不 意思是
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

就让那个满口谎言的老吹牛大王独揽功劳吧, 他根本就没想过要这么做。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɪk] [skʌl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ,
If it hadn't been for his thick skull , and that watch chain ,
如果 它 之前没有 到过 为了 他的 厚的 颅骨 , 和 那 手表 链 ,
如果不是他那榆木脑袋和那条表链的话,

[aɪˈd][hæv; həv] [biːn] [ded] [æz; əz] [ˈslɛvəri] .
I'd have been dead as slavery .
ID 有 到过 死的 作为 奴隶制 .

我本该在奴隶制下死去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpleɪn] !
I should complain !
我 应该 抱怨 !

我应该投诉!

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

听书破万卷

开口如有神

